

L. As.

373^t

L.as. 373^t

Eastwick

7/6

A CONCISE GRAMMAR

OF THE

INDUSTRIAL LANGUAGE

OF THE

INDUSTRIAL LANGUAGE

A. D. HARTWICK, M.A.S.

OF THE

LONDON

JAMES MADDEN, 6 LEADENHALL STREET.

1874

A CONCISE GRAMMAR
OF THE
HINDÚSTÁNÍ LANGUAGE,

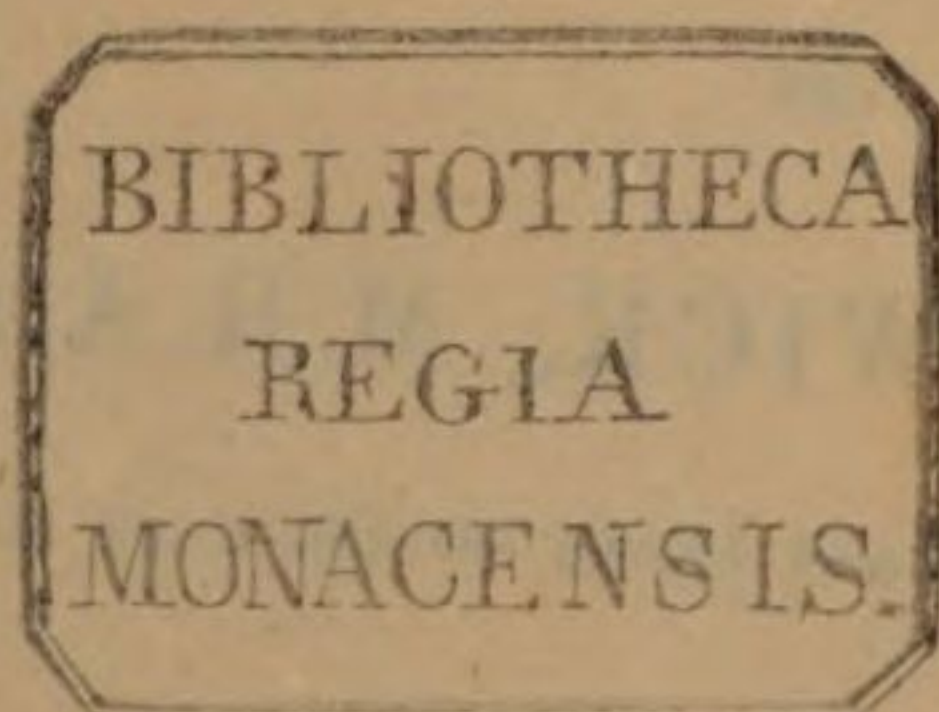
TO WHICH ARE ADDED,
SELECTIONS FOR READING.

BY
E. B. EASTWICK, M.R.A.S.,

PROFESSOR OF URDÚ IN THE EAST-INDIA COLLEGE AT HAILEYBURY.

LONDON:
JAMES MADDEN, 8 LEADENHALL STREET.

MDCCCXLVII.



PREFACE.

ORIGIN OF THE LANGUAGE, ITS DIALECTS, AND THE COUNTRIES WHERE THEY PREVAIL.

THE word Hindústán, when used by a native of India, implies, in general, that Northern Province of which Delhi is the capital. Hindústání, therefore, is strictly the language of that province. Though at present widely diffused through the whole peninsula, and indeed the general medium of communication between all Musalmán, and the Sipáhís of every caste in the armies of Bengal and Bombay, as well as at the seats of Government, it is nevertheless spoken with the greatest purity at Delhi, where it arose. We are indebted to Mír Amman, the translator of the Bágh-o-Bahár, who was himself a native of Delhi, for an account of its origin. He tells us that it sprung up in the camps of the Moghal emperors, being a sort of *lingua Franca* adopted between the foreign

soldiery of those princes and the peasantry of the surrounding country. Hence its name of اُردو زبان *Urdú Zabán*, or camp language. Consistently with this account, we find one moiety of its words Persian or Arabic, and of the other moiety three-tenths Sanscrit, and the rest pure Hindi. A few Portuguese and English words have been introduced of late. The best specimen of Hindústání with which we are acquainted is the Bágh-o-Bahár.

2. The Hindi differs from the Hindústání in the exclusive adoption of Sanscrit words, where, in Hindústání, Persian or Arabic would be used. Another point of difference is its being usually written in the Deva Nágarí character, while the Persian is employed for Hindústání. There are, moreover, some unimportant variations in the postpositions, and in the inflections of the verbs and pronouns. The groundwork, both of Hindi and Hindústání, is, without doubt, as stated by Mr. Colebrooke in the seventh volume of the Asiatic Researches, the Hindawí, the language of Canoj, the ancient metropolis of Northern India. It is still spoken in the district of Braj, in the neighbourhood of Mathura. Hence it is also called Braj Bhákhá, from the cowpens (*Vraja*) and

dairies in the forest of Vrinda, where Krishna was educated. Many works have been written in Hindi, especially poetry. Among the best specimens may be mentioned the seven hundred couplets of Bihárí Lál, and the verses of Sundar and Mátiram. The first of these flourished at the court of Amber towards the beginning of the sixteenth century. Sundar wrote in the reign of Sháh Jahán, between 1628 and 1658 A.D. It will be seen that Hindi is a more ancient and original language than Hindústání, which can hardly date earlier than the thirteenth or fourteenth century.

3. The Dakhani is, as the name implies, a dialect in use in the South of India, and in the Presidency of Madras. Its distinctive marks are not of sufficient importance to claim attention.

history in the East of India, where it has
 been established. Many writers have been written
 in Hindi especially poetry. Among the first
 specimens may be mentioned the seven hundred
 couplets of Hiralal, and the verses of Shri
 and others. The list of those furnished at the
 court of Akbar towards the beginning of the
 sixteenth century. Shri was in the reign of
 Shah Jalal, between 1525 and 1538 A.D. It will
 be seen that Hindi is a more ancient and original
 language than Hindustani, which can hardly date
 earlier than the thirteenth or fourteenth century.
 2. The Hindustani is as the name implies a
 dialect in use in the North of India, and in the
 Presidency of Agra. Its distinctive words are
 not of sufficient importance to claim attention.
 but there are a few words which are peculiar to
 this dialect in such abundance, and which are
 not found in other parts of India, that they
 are of some importance to the student of the
 language. It is to be observed that the words
 which are peculiar to this dialect are not of
 great antiquity, but are of more recent date.
 It is to be observed that the words which are
 peculiar to this dialect are not of great
 antiquity, but are of more recent date.
 It is to be observed that the words which are
 peculiar to this dialect are not of great
 antiquity, but are of more recent date.

CHAPTER I.

ALPHABET AND CHARACTER.

1. Hindústání is generally written in the Persian character. In the same way as the Persians have added to the original Arabic alphabet the four letters

پ *pe*, or عجمي *bá ājamí*,
چ *che*, or جيم عجمي *jím ājamí*,
ژ *zhe*, or ز عجمي *zá ājamí*,
گاف *gáf*, or کاف عجمي *káf ājamí*,

thus making thirty-two letters of the Arabic twenty-eight; so the Hindústání adds three more to the Persian alphabet, ت, ڈ, ژ, *ta*, *ḍa*, and *ra*; the former representing the Sanscrit cerebral त *ta*, the latter two the cerebral ड *ḍa*. We have therefore, in the Hindústání alphabet, thirty-five letters, which, according to the native system, are all considered as consonants, the vowels being represented by certain signs, used either separately or in combination with the letters ا, و, ي. Let us attend first to the consonants, and the varieties of shape they assume according as they are initial, medial, or final.

TABLE OF CONSONANTS.

POWER.	Final.	Medial.	Initial.	POWER.	Final.	Medial.	Initial.
<i>a</i> aslight aspirate	ا	ا	ا	<i>s</i> in <i>soon</i>	س	س	س
<i>b</i> in <i>boy</i>	ب	ب	ب	<i>z</i> in <i>zone</i>	ظ	ظ	ظ
<i>p</i> in <i>pin</i>	پ	پ	پ	<i>t</i> in <i>tone</i>	ط	ط	ط
<i>t</i> in <i>tube</i>	ت	ت	ت	<i>z</i> in <i>zone</i>	ظ	ظ	ظ
<i>t</i> in <i>town</i>	ث	ث	ث	a guttural } aspirate }	ع	ع	ع
<i>s</i> in <i>such</i>	ش	ش	ش	<i>gh</i>	غ	غ	غ
<i>j</i> in <i>just</i>	ج	ج	ج	<i>f</i> in <i>fine</i>	ف	ف	ف
<i>ch</i> in <i>church</i>	چ	چ	چ	<i>k</i> like <i>c</i> in <i>cup</i>	ق	ق	ق
<i>h</i> in <i>horse</i>	ح	ح	ح	<i>k</i> in <i>kin</i>	ك	ك	ك
<i>kh</i> in <i>loch</i>	خ	خ	خ	<i>g</i> in <i>gun</i>	گ	گ	گ
<i>d</i> in <i>idol</i>	د	د	د	<i>l</i> in <i>loss</i>	ل	ل	ل
<i>d</i> in <i>down</i>	ذ	ذ	ذ	<i>m</i> in <i>mine</i>	م	م	م
<i>z</i> in <i>zone</i>	ذ	ذ	ذ	<i>n</i> in <i>no</i> *	ن	ن	ن
<i>r</i> in <i>red</i>	ر	ر	ر	<i>w</i> , rarely <i>v</i>	و	و	و
<i>r</i> in <i>hard</i>	ر	ر	ر	<i>h</i> in <i>high</i>	ه	ه	ه
<i>z</i> in <i>zone</i>	ز	ز	ز	<i>y</i> in <i>your</i>	ي	ي	ي
<i>zh</i> like <i>z</i> in <i>seizure</i>	ژ	ژ	ژ				
<i>s</i> in <i>sin</i>	س	س	س	<i>lá</i> } double	لا	لا	لا
<i>sh</i> in <i>shot</i>	ش	ش	ش	<i>há</i> } letters			سا

* If nasal, written thus, *n̄*; if the *n* of tanwin, written *n̂*.

2. Nine letters, it will be seen, admit of no change of form: ا, د, ذ, ر, ز, ژ, and و; neither do they unite with a letter following. ط and ظ admit of but a very trifling alteration.

The sound of ت is softer than the English *t*, it resembles the Italian *t* in *notte*.

ث, with the Arabs, is *th* in "thick"; but with the Persians and Indians it is *s*.

چ is always hard, and never like the French *ch* in "*chose*."

ح is a very strong aspirate.

د is softer than *d*.

ذ is, with the Arabs, *th* in "thy"; but in Hindústání, *z* simply.

ر is very distinct, as in the German, *er*, "he."

ژ. In pronouncing this letter the tip of the tongue must be reverted to the roof of the mouth.

ژ is like the French *j* in "*joli*."

ص, in Arabic, is a stronger and more hissing sound than the common *s*; but this distinction is not retained in Hindústání.

ض, with the Arabs, is *dh*; but in the Hindústání, *z*.

ع is a much deeper and more marked guttural than hamzah, just as ح is a stronger aspirate than *s*.

غ resembles *g* in the German "*wagen*."

گ is always hard ; never like *g* in "gentle."

و in words purely Persian, when preceded by خ moveable by fathah and followed by ا, is scarcely pronounced, and is called *واو معدوله* *wau-i-mādūlah*, "the passed-over *wau*," and is written *w* in English ; thus, خواب *khwáb*, "sleep"; خواه *khwáh*, "willing."

ح is an aspirate, but when final, and, preceded by fathah, has no sensible sound ; as, دانه *dánah*, "a grain": it is then called *هاي مختلفي* *há i mukhtafí*, "imperceptible *h*." In Arabic words it is sometimes written *ħ*: it is then sounded like ت. The letter ه or هـ is sometimes a mere aspirate in combination with ب, پ, ت, ث ; ج, چ ; د, ذ, ذ, and گ ; and in such cases the above two forms of this letter are used in contradistinction to ه which is used only after a vowel ; as, بهار *bhár*, "weight," भार, opposed to بهار *bahár*, "spring"; بهي *bhí*, "also," to بهي *bihí*, "guava"; تھان *thán*, "piece of cloth," to تھان *tahán*, "there"; پھل *phal*, "fruit," to پھل *pahal*, "flock of cotton."

ي final, in some Arabic words preceded by fathah, is called *الف مقصورة* *alif-i-makṣūrah*, "abbreviated *alif*"; it is then sounded as *a*, and is written

thus, *taāla* تعالي; but when pronounced in connection with the following word it has the power of fathah only ; as, *āla-ṣ-ṣabāh* علي الصّباح.

3. (a) The letters ع, ظ, ط, ض, ص, ح, ث, and ق, shew that the words containing them are borrowed from the Arabic.

(b.) Words with خ, ز, ذ, and غ may be Persian or Arabic, but are not of Indian origin.

(c.) Words with ژ are purely Persian.

(d.) Those with پ, چ, or گ may be Persian or Indian, but are not Arabic.

(e.) And those with ت, ڈ, ژ are purely Indian.

4. SOLAR AND LUNAR LETTERS.

The thirteen letters ش, س, ز, ر, ذ, د, ث, ت, are called solar, because the word *shams* شمس, “the sun,” begins with one of them. The rest are called lunar, because *kamr* قمر, “the moon,” commences with one of them. When the Arabic definite article *al* ال precedes one of the solar letters the *l* assumes the sound of that letter, which is then marked with tashdíd. Thus, *an-núr* النور, “the light”; *ar-raḥím* الرحيم, “the merciful”; *Ásafu-d-daulat* آصف الدّولة, “the Asaf of the state.”

Waslah, or Conjunction.

Arabic nouns introduced into Hindústání are generally constructed with some substantive preceding them, like the Latin words "*jus gentium*." In such cases the last letter of the first or governing word is pronounced with the vowel *u*, and the *l* of the article has the symbol ـَ , called *waslah*, superadded; thus, *Amír ul-Mu'minín*.

Tashdíd, or Strengthening.

To double a consonant the mark ـّـ , called *tashdíd*, is used; as, *kachchá*, "raw."

Jazm, or Amputation.

To shew that a consonant has no vowel sound following it the mark ـْ *jazm*, is used; as, *karná*, "to do." The letter over which the ـْ is placed is called *sákin*, "quiescent."

5. THE VOWEL SYSTEM.

To express the vowels three symbols are used, ـَ *zabar*, ـِ *zer*, and ـُ *pesh*, either alone, or in combination with the letters *ا, و, ي*.

ـَ , called in Persian *zábar*, "over," and in Arabic *fathah*, "opening," represents *ā*.

ـِ , in Persian *zer*, "under," in Arabic *kasr*, "breaking," represents *ī*.

—^{◌̇}, in Persian پیش *pesh*, “before,” in Arabic ضَمّ *zamm*, “contraction,” represents ŭ.

To express the long vowels the above symbols must be combined with ا, و, ي; thus,

$$á = اَ \quad í = اِ \quad ú = اُ.$$

But as it is a rule that a vowel cannot begin a syllable, in such a position one *alif* must always be used as a fulcrum on which the vowel may rest. So if the syllable is to begin with — = ā, we use اَ, as in أَب, *ab*, “now;” if with — = ĭ, we use اِ, as in اِتْنَا *itná*, “so much;” if with —^{◌̇} = ŭ, we use اُ, as in اُس *us* *ká*, “of him;” if with اَ = á, instead of اَّا we use آ, which is then called الف ممدودة *alif i mamdúdah*, “prolonged *alif*,” as آف *áp*, “himself;” if with اِ = í, we write اِي, as in اِيْنْت *ínt*, “a brick;” if with اُ = ú, we use اُو, as in اُوپر *úpar*, “over.” But when the initial vowel occurs after another vowel in the middle of a word, همزة *hamzah*, which is nothing more than a substitute for *alif*, is used in its stead, as جَاءُون *já'un*, “I may go.”

Besides the six vowels above mentioned, there are two more which are called مجهول *maj'húl*, “unknown,” or عجمي *ájamí*, “Persian,” from their

not being known in the Arabic alphabet. They are represented by ي and و, without any of the vowel symbols; as روز *roz*, “a day;” ميز *mez*, “a table.” Here the و مجهول *wán i maj’húl*, and ي مجهول *yá i maj’húl*, are opposed to the و معروف *wán i mārúf*, and ي معروف *yá i mārúf*, in مال *rúmál*, “a kerchief,” and فيل *fíl*, “an elephant,” which are the only vowel-sounds of those letters recognised in Arabic.

We have, moreover, in Hindústání, two diphthongs represented by ي with *zabar*, and و with *zabar*; as مَيْن *main*, “I,” غور *ghaur*, “reflection.”

Thus in all we have ten vowels or diphthongs; as,
paun pain pon pen pún pín pán pŭn pin pan
 پُن - پِن - پُئ - پَان - پِئِن - پُون - پِئِن - پُون - پِئِن - پُون - پِئِن - پُون - پِئِن - پُون - پِئِن -
aun ain on en ún ín án ũn in an
 اُن - اِن - اُنْ - اَن - اَيْن - اُون - اَيْن - اُون - اَيْن - اُون - اَيْن - اُون - اَيْن - اُون - اَيْن -

TANWÍN, OR NUNATION.

6. Before leaving the subject of the vowels, we must mention the Arabic mark تنوين or *nunation*, which adds the sound of ن to the last vowel at the end of a word, this vowel being then doubled, and alif subjoined if the vowel be فَتْحَة *fathah*. Thus,

خصوص (khushúsun) خصوص (khushúsin) خصوصاً (khushúsan)

THE DEVANÁGARÍ.

7. As Hindústání may be written either in the Nágarí or Persian character, though the latter is the more common, it becomes requisite to consider how the alphabets may be made to correspond ;—how Persian or Arabic words may be expressed in the Nágarí, and, on the other hand, how Sanscrit words may be represented by Persian letters.

Let us consider first how to express the Devanágari characters in Persian. It will be seen that the initial vowels correspond exactly, with the exception of च्र. The medial — has no representative in the Nágarí connected vowels.

I. INITIAL VOWELS.

अ | = ā

आ | = á

इ | = ĭ

ई | = í

उ | = ŭ

ऊ | = ú

च्र | = rĭ

ए | = ě

II. MEDIAL VOWELS.

बद बद

बाद باد

बिद बिद

बीद बीद

बुद बुद

बूद बूद

बृद बृद

बेद बेद

बैद बैद

I. INITIAL VOWELS.

रे आ = *ai*ओ औ = *o*औ ओ = *au*

II. MEDIAL VOWELS.

बोद बुद

बौद बूद

बः बॆ

III. CONSONANTS.

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ
 कھ खھ ग॑ ग॒ ग॒ ङ न च॑ च॒ च॒ ञ त॑ त॒ त॒ ढ
 ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल
 न त॑ त॒ त॒ ढ ढ न प॑ प॒ प॒ ब॑ ब॒ ब॒ म॑ म॒ म॒ य॑ य॒ य॒ र॑ र॒ र॒ ल॑ ल॒ ल॒
 व श ष स ह
 व॑ व॒ व॒ श॑ श॒ श॒ or क॑ क॒ क॒ ह॑ ह॒ ह॒

OBS. (a) It will be seen that the ten aspirates of the Nágarí alphabet are represented in Persian by the corresponding unaspirated letter, together with the butterfly form of *h* ه, ه, as घर *ghar*, “a house,” گھر; धर *dhar*, “place,” دھر. The ह of the Nágarí is denoted by ه, as कहा *kahá*, “he said,” کہا; but if व, र, or द, precede ह, then the form ه must be used, with the appropriate vowel.

(b) ड and ढ have sometimes the sound of *r* and *rh*; in which case they have a dot subscribed; thus ड़ and ढ़, and are represented by ژ or ر, as बड़ा *bará*, “great,” بڑا.

(c) The four nasals of the N'garí have but one representative in Persian ن, which is sometimes marked with a dot over it, to shew it stands for the three first nasals.

(d) य is occasionally represented by چ.

श generally by ش, sometimes by س.

ष generally by كه, rarely ش.

झ generally by چھ, or كه, rarely كش.

ज्ञ is represented by گي, as आज्ञा *ájñá*, by آگيا.

(e) The Nágarí, therefore, may be nearly exactly represented in the Persian character; but in the Persian, on the contrary, there are fourteen characters which have no exact Nágarí symbol. These are,

ث ح خ ذ ز ژ ص ض ط ظ ع غ ف ق
क फ ग अ ज त ज स ज ज ख ह स

The use of the dotted letters is not universal; as, where Persian words are adopted into the Nágarí, their sound is constantly corrupted to suit that alphabet.

(f) ع is represented in Nágarí by the vowel with which it is allied, in the initial form, and with a dot subscribed; as, لعنت *lānat*; رعيۃ *ra'āiyat*.

(g) Two vowels following each other in Persian are represented by making the first medial and the second initial in Nágari, as **हूँ** **हूँ** *húá*. This is a substitute for hamzah.

CHAPTER II.

NOUNS. **اسم**.

8. As Oriental Grammarians divide the parts of speech differently from ourselves, and a knowledge of the terms used by them is essential, the words they employ should be committed to memory. See Appendix I.

9. According to Indian Grammarians there are only three parts of speech; 1st, Noun **اسم** *ism*; 2d, Verb **فعل** *fi'l*; 3d, Particle **حرف** *harf*.

Under the noun are included the

1. Substantive, **اسم موصوف** *ism i mauṣúf*.
2. Adjective, **اسم صفت** *ism i ṣifat*.

3. Pronoun, *اسم ضمير* *ism i zamír.*
4. Infinitive, *مصدر* *maşdar.*
5. Participle Past, *اسم مفعول* *ism i maf'ûl.*
7. Participle Present, *اسم حالیه* *ism i hâliyah.*
6. Conjunctive, *اسم ماضی معطوفی* *ism i mázî mātúfî.*

GENDER OF NOUNS.

10. There are but two genders in Hindústání, masculine and feminine.

11. The names of all animate beings of the male sex, which are applicable to males only, are masculine; those applicable to females only are feminine, with the exception of *قبيله* *kabílah*, “a wife,” which is an Arabic word signifying, in its primary sense, “family” or “tribe,” and which Musalmán use of their wives, of whom it is not etiquette to speak except by an indirect term. Thus, *قبيله کو ساتھ لیا* *kabíle ko sáth leá*, *Bágh-o-Bahár*, p. 27, whence we know the noun to be masculine, for it is inflected, and no feminine nouns are inflected in the singular.

12. Nouns which apply both to males and females are of common gender, whatever their terminations. Thus we may say, “a good lady,”

بھلا آدمي *bhalá ádmí*, “a good man,” بھلي آدمي *bhalí ádmí*, where the adjective distinguishes the sex.

Inanimate Things.

13. Nouns in ي *í*, ت *t*,* ش *sh* are generally feminine. There are only eleven nouns in ي, denoting inanimate things, which are masculine. They are,

موتي <i>motí</i> , “a pearl.”	ساتھي <i>sáthí</i> , “kind of
جي <i>jí</i> , “life.”	rice.”
خواصي <i>khawáss-í</i> , “the	پاني <i>pání</i> , “water.”
place behind a great	مبني <i>mabní</i> , “foundation.”
man on an elephant.”	يمني <i>yamaní</i> , “carnelion.”
افعي <i>afāa</i> , “serpent.”	دھي <i>dahí</i> , “curds.”
شالي <i>shálí</i> , “rice.”	گھي <i>ghí</i> , “clarified butter.”

Nouns introduced from the Sanscrit retain the gender they had in the mother language.

14. There are forty-eight masculine nouns denoting inanimate things in ت *t*; twenty-four in ت *t*; thirty-seven in ش *sh*; but two of these are names of animals; موش *músh*, “a mouse”; سياه گوش *siyáh gosh*, “a lynx.” There is but one

* This applies only to Arabic nouns derived from verbal roots to which ت is added, and to Persian nouns similarly formed by adding ش.

feminine noun in ط ; two in ص ; two in ذ ; three in ڈ ; three in ث ; four in ے ; four in ح ; seven in چ ; nine in چ ; nine in ض ; ten in ف , &c.

In all there are eight hundred and seventy-two feminine nouns, names of inanimate things, beside the exceptions in ش , ت , ي .

From the above observations it will be manifest that it is difficult to lay down precise rules for the gender of Hindústání nouns. These four rules following, however, are of universal application ; and the three first will be found especially useful.

15. Persian words in ش , derived from verbs, and Arabic dissyllables of the form تفعیل *tafīl*, i.e. commencing with ت *t*, and having ي between their final consonants, are feminine ; as, تصنیف *taṣníf*, “composition” ; تدبیر *tadbír*, “counsel” ; تقصیر *takṣír*, “crime” ; except تعویذ *tāwíz*, “an amulet,” which is masculine.

16. Compounds follow the gender of the last word when the first word merely qualifies the last ; as, شکارگاه *shikárgáh*, “hunting ground,” which is feminine because گاه *gáh*, is feminine.

17. It is better to err by using a feminine noun as a masculine than the reverse.

18. The names of the following thirteen letters

are masculine, ل, گ, ع, ض, ص, ش, س, ج, ا; the rest are feminine.

Formation of Feminine Nouns from Masculine.

19. If the masculine ends in ا, يا, or ؤ, which becomes ء in the inflexion, those terminations are changed into ي for the feminine.* Ex.

بيٽا, "a son," بيٽي,
شاہ زاده, "a prince," شاه زادي, "princess,"
پرايا, "foreign man," پراي, "foreign woman,"
But دولہ, "bridegroom," makes دولهن, "bride."

20. ا inflexible adds ني; as, ملا, "a doctor,"
کبتاين, "poetess," کيتا, "a poet," يئن; or ملاني

21. ان or يان is changed into ين; as, دسوان, "tenth," fem. دسوين;
بايان, "left," fem. بائين.

22. ي in the masculine is changed into ن; as, دھوبي, "a washerman," دھوبن;
or into اين; as, مفتاين, "a law officer among Musalmán," مفتي

23. Or if the termination is any other vowel, or a consonant, ني, آني, اين, or ين, is added; as, هرن, "a doe," from هرن;
مورني, "a peahen," from مور; گرواين, "wife of a religious preceptor," from گرو.

* Probably from the influence of the ي in the last syllable.

24. Persian masculines and feminines, however, are distinguished by the words *نر*, “a male,” and *ماده*, “a female”; as, *نرگاؤ*, “a bull”; *ماده گاؤ*, “a cow.” And Arabic feminines are sometimes formed by the addition of *ة*; as, *ملِكة*, “a queen,” from *مَلِك*, “a king.”

DECLENSION.

25. Nouns have two numbers, singular and plural; and seven cases, the nominative and vocative, and five oblique cases, genitive, dative, accusative, ablative, and agent. These are formed by the addition of certain particles called postpositions; which are, for the genitive *کے*, *کا*;* for the dative and accusative, *کو* or *تیں*; for the ablative, *پر*, *سے*, and for the agent, *نے*. These postpositions inflect all plural nouns, and those of the first declension in the singular also; the nouns of this declension being all masculine, and terminating in *ا*, *ان*, or *ة*, which in the singular inflection is changed into *ے*.

* The use of this postposition depends on the gender and case of the thing possessed. When this is in the nom. sing. masc., *کا* is used; as, *اس کا گھورا*, “his horse”; *کے* when masculine and in any other case; and *کی* with all feminines.

First Declension.

گھوڑا, "horse."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	گھوڑا	Nom.	گھوڑے
Gen.	گھوڑے کا کے کی	Gen.	گھوڑوں کا کے کی
Dat.	گھوڑے کو	Dat.	گھوڑوں کو
Acc.	گھوڑے کو	Acc.	گھوڑوں کو
Abl.	گھوڑے سے مین پر	Abl.	گھوڑوں سے مین پر
Agent	گھوڑے نے	Agent	گھوڑوں نے
Voc.	آی گھوڑے	Voc.	آی گھوڑو

دانہ, "a grain."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	دانہ	Nom.	دانے
Gen.	دانے کا کے کی	Gen.	دانوں کا کے کی
Dat.	دانے کو	Dat.	دانوں کو
Acc.	دانے کو	Acc.	دانوں کو
Abl.	دانے سے	Abl.	دانوں سے
Instr.	دانے نے	Instr.	دانوں نے
Voc.	آی دانے	Voc.	آی دانو

Second Declension.

26. Comprises masculine nouns terminating in a consonant, or in an unchangeable vowel ; as, ی, e. g. سپاہی, "a soldier"; آدمی, "a person";

قاضي, “a judge”; or in ا, of which there are about twenty nouns, either Arabic or Sanscrit; as, خُدا, “God”; اُمرا, “nobles”; كَبِيتا, “poet”; مُلا, “a doctor”; راجا, “a prince” (but this is sometimes inflected); لالا, “a master”; بابا, “a father”; پِتا, “a father”; مِيرزا, “a prince”; سودا, “melancholy”; گدا, “a beggar”; پيشوا, “a leader”; كرتا, “a maker”; جودها, “a warrior,” and some proper names. Ex.

گھر, “a house.”

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	گھر	Nom.	گھروں
Gen.	گھر کا کے کی	Gen.	گھروں کا کے کی
Dat.	گھر کو	Dat.	گھروں کو
Acc.	گھر کو	Acc.	گھروں کو
Abl.	گھر سے	Abl.	گھروں سے
Instr.	گھر نے	Instr.	گھروں نے
Voc.	آی گھر	Voc.	آی گھرو

27. From the above examples may be deduced the rules for the declension of masculine nouns, which all belong to the first two declensions.

RULES.

1st, If the noun singular ends in ا, ان, or ے, with the exception of the pure Sanscrit or Arabic words in ا, given above, the other cases of the

singular and the nominative plural are formed by changing the final ا, ان, or ة into ي: the remaining cases of the plural change ي into ون, except the vocative, which drops the ن and ends in و.

28. Masculines terminating in a consonant, and those exceptions which have been already given in ا, are unchanged in the singular and nominative plural. In the other cases of the plural they add ون, except the vocative, which adds only و.

29. Words of two short syllables, the last of which has fathah for its vowel, drop the fathah on receiving a plural termination; as, بَرَسَ *baras*, "a year," becomes in the plural genitive, not بَرَسُونَ *barason*, but بَرَسُونَ *barson*.

30. Some Persian and Arabic nouns form their plurals as in those languages; thus, سَاقِيَانِ, "cup-bearers," from سَاقِي; سَالِهَاتُ, "years," from سَال; اَخْبَارُ, "news," from خَبَر; اَعْلَمَاءُ, "the learned," from عَلِمَ; اَحْكَامُ, "orders," plural of اَحْكَم. and to these the Indian plural affix ون is sometimes added; as, اَحْكَامُونَ from اَحْكَام, "orders," plural of اَحْكَم.

31. Words ending in اَنُو, as, پَانُو, "a foot," transpose the نو in the oblique plural, as, پَاوَن; or add only ن, as پَانُون.

The Third Declension

32. Contains feminine nouns which are all unchangeable in the singular. In the nominative plural they add **ین** if they terminate in a consonant in the singular; if in a vowel, they add **ان**; as, **جورو**, "a wife"; **جوروان**, "wives." In the oblique cases of the plural they change the **ان** or **ین** of the nominative into **ون**, except the vocative, which drops the **ن** and ends in **و**.

بات, "a word."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	بات	Nom.	باتین
Gen.	بات کا کے کی	Gen.	باتون کا کے کی
Dat.	بات کو	Dat.	باتون کو
Acc.	بات کو	Acc.	باتون کو
Abl.	بات سے	Abl.	باتون سے
Agent,	بات نے	Agent,	باتون نے
Voc.	ای بات	Voc.	ای باتو

بیٹی, "a daughter."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	بیٹی	Nom.	بیٹیاں
Gen.	بیٹی کا کے کی	Gen.	بیٹیوں کا کے کی
Dat.	بیٹی کو	Dat.	بیٹیوں کو
Acc.	بیٹی کو	Acc.	بیٹیوں کو
Abl.	بیٹی سے	Abl.	بیٹیوں سے
Agent,	بیٹی نے	Agent,	بیٹیوں نے
Voc.	ای بیٹی	Voc.	ای بیٹیو

33. The rule given regarding masculines of two short syllables, the last of which has fathah for its vowel, applies also to feminines of the same form ; as, **جگہ**, "a place."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	جگہ	Nom.	جگہیں
Gen.	جگہ کا کے کی	Gen.	جگہوں کا کے کی
Dat.	جگہ کو	Dat.	جگہوں کو
Acc.	جگہ کو	Acc.	جگہوں کو
Abl.	جگہ سے	Abl.	جگہوں سے
Agent,	جگہ نے	Agent,	جگہوں نے
Voc.	آی جگہ	Voc.	آی جگہو

THE ADJECTIVE **اسم صفت**.

34. The adjective generally precedes the substantive, and is indeclinable, except those which are purely Indian words, and end in ل, and a few from the Persian in ۛ. These are declined like nouns of the first declension, if masculine, and like nouns of the third declension, if feminine. Thus **گورا لڑکا**, "a fair boy."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	گورا لڑکا	Nom.	گورے لڑکے
Gen.	گورے لڑکے کا کے کی	Gen.	گورے لڑکوں کا کے کی

SINGULAR.		PLURAL.	
Dat.	گورے لڑکے کو	Dat.	گورے لڑکوں کو
Acc.	گورے لڑکے کو	Acc.	گورے لڑکوں کو
Abl.	گورے لڑکے سے	Abl.	گورے لڑکوں سے
Agent,	گورے لڑکی نے	Agent,	گورے لڑکوں نے
Voc.	آی گورے لڑکے	Voc.	آی گورے لڑکو

گوری لڑکی, "a fair girl."

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	گوری لڑکی	Nom.	گوری لڑکیاں
Gen.	گوری لڑکی کا کے کی	Gen.	گوری لڑکیوں کا کے کی
Dat.	گوری لڑکی کو	Dat.	گوری لڑکیوں کو
Acc.	گوری لڑکی کو	Acc.	گوری لڑکیوں کو
Abl.	گوری لڑکی سے	Abl.	گوری لڑکیوں سے
Agent,	گوری لڑکی نے	Agent,	گوری لڑکیوں نے
Voc.	آی گوری لڑکی	Voc.	آی گوری لڑکیو

35. In the oblique cases plural of the masculine, and generally in all the plural feminine cases, the affixes (و or ون, ین, ان, و or ون) are added only to the last of two words, whether substantive or adjective.

36. Ordinals are declined like adjectives.

37. There is no peculiar form for the degrees of comparison. To denote them the positive is used with a postposition or an adverb, or it is sometimes doubled; as, اچھا اچھا, "very good,"

“better;” یہ اُس سے اچھا ہے, “this is better than that;” یہ بہت اچھا ہے, or یہ سب سے اچھا ہے, “this is best.”

PRONOUNS. اِسْمِ ضمیر.

38. Pronouns in Hindústání differ from nouns in their inflections. In the genitive cases of the two first persons, the terminations *ری*, *رے*, *را*, are used instead of the postpositions *کی*, *کے*, *کا*, which are subjoined to nouns. The dative and accusative cases have, besides the postposition *کو*, an affix *ے* in the singular, and *ین* in the plural; as, *تجھے*, “to thee,” *ہمیں*, “to us.” The case of the agent in the pronouns of the first and second persons is the same as the nominative; being the only two exceptions to the rule for inflecting nouns with the postposition *نے*. The oblique cases in all pronouns have a peculiar formation, as the plural affix *ون* may be always, and is generally, elided. The declension is as follows:

First Person.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	میں, “I.”	ہم, “we.”
Gen.	میرا میرے میری, “of me.”	ہمارا ہمارے ہماری, “of us.”
Dat.	مجھے or کو, “to me.”	ہم کو or ہمیں or ہمون کو, “to us.”

SINGULAR.	PLURAL.
Acc. ^و مجھے or ^و کو, "me."	ہم ^و کو or ہمیں ^و ہمون ^و کو, "us."
Abl. ^و مجھ سے, "from me."	ہم ^و سے or ہمون ^و سے, "from us."
Agent, میں ^و نے, "I."	ہم ^و نے, "by us" or "we."

Second Person.

SINGULAR.	PLURAL.
Nom. ^و تو, "thou."	^و تم, "ye."
Gen. تیرا ^و تیرے ^و تیری	تمہارا ^و تمہارے ^و تمہاری
Dat. ^و تجھے or ^و کو	^و تم کو or تمہیں
Acc. ^و تجھے or ^و کو	^و تم کو or تمہوں ^و کو
Abl. ^و تجھ سے	^و تم سے or تمہوں ^و سے
Agent, ^و تو نے	^و تم نے

For the third person the remote demonstrative ^ووہ, "he," "she," "it," or "that," is used, or the proximate demonstrative یہ, "this;" which are thus declined :

SINGULAR.	PLURAL.
Nom. ^و وہ	^و ان
Gen. اُس کا ^و کے ^و کی	ان کا ^و کے ^و کی or انہوں کا
Dat. اُس کو ^و اُسے	ان کو ^و انہیں or انہوں کو
Acc. اُس کو ^و اُسے	ان کو ^و انہیں or ان کو ^و ونہوں کو
Abl. اُس سے	ان سے
Agent, اُس نے	ان نے

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	یہہ	Nom.	یہے
Gen.	اِس کا کے کِی	Gen.	اِن کا کے کِی
Dat.	اِس کو or اِسے	Dat.	اِن کو or اِنہیں
Acc.	اِس کو or اِسے	Acc.	اِن کو or اِنہیں
Abl.	اِس سے	Abl.	اِن سے
Agent,	اِس نے	Agent,	اِن نے or اِنہوں نے

Similarly are declined the relative جو or جون ; the correlative تو or تون ; and the interrogative کون, "who?" But the interrogative کیا, "what?" is irregular. Thus,

Nom.	کیا, "what?"
Gen.	کا کے کِی, "of what?"
Dat.	کو, "to what?"
Acc.	کیا, "what?"

Possessives.

39. The genitives singular and plural of the personal and demonstrative pronouns are used as possessives. Thus,

میرا, میرے, میری, "mine."
 تیرا, تیرے, تیری, "thine."

ہمارا، ہمارے، ہماری، "our."

تُمہارا، تُمہارے، تُمہاری، "your."

اُس کا کے کی، "his."

اپنا Use of.

40. There is another possessive, اپنا, resembling the Latin "*suus*," which is of very common occurrence, and is to be used where the possessive, which in English follows the verb, refers solely to the nominative of the verb ; as in مَیْن نے اپنا گھوڑا, "I got ready my horse ;" where اپنا refers only to مَیْن the nominative to the verb. The distinction between the use of اپنا, and that of other possessives, may be seen in the sentence, "He went to his garden," where, if *his* mean his own garden, we should say وہ اپنے باغ کو گیا; but if *his* imply the garden of some other person, we must say وہ اُس کے باغ کو گیا. The nominative of this word, آپ signifies "self," and is used with or without the personal pronouns ; as, مَیْن آپ, "I myself," or honorifically for the pronouns of the second and third persons ; as, آپ بولے, "Your honour said ;" آپ گئے, "His honour went." It is thus declined :

Nom.	آپ, "your honour."
Gen.	آپ کا کے کی, "of your honour."
Dat. and Acc.	آپ کو, "to your honour."
Abl.	آپ سے, "from your honour."
Agent,	آپ نے, "your honour."

There is also a plural inflexion of frequent occurrence, آپس میں; thus, آپس میں, "among themselves."

When آپ denotes "self" it is thus declined :

Nom.	آپ or آپن, "self."
Gen.	اپنے کا کے کی or اپنا اپنے اپنی
Dat. and Acc.	آپ کو or آپن کو or اپنے کو or تہن
Abl.	آپ سے or آپن سے or اپنے سے

Indefinite Pronouns.

41. Of these there are many ; as ایک, one ; "دوسرا", "another;" ہر ایک, "each;" غیر, "other;" &c. ; but the only two that are irregular in their inflection are کوئی, "any one," and کچھ, "any thing;" which are thus declined :

Nom. کوئی, "any person."	Nom. کچھ, "any thing."
Gen. کسی کا کے کی	Gen. کس کا کے کی
D. and Acc. کسی کو	Dat. and Acc. کس کو
Abl. کسی سے	Abl. کس سے
Agent, کسی نے	Agent, کس نے

A plural is given by some, but is never used. The word کُوی is used in the phrase *qui hi*, کُوی ہی "Is any one there?" It is properly applied to persons, but sometimes, by the vulgar, to things; as, وہ گیا کسی کام کے واسطے, "He went for something." کچھ is properly applied to things, but is also, by a vulgarism, sometimes used of persons.

42 NUMERALS.

EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.	EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.
1	۱	۹	ایک	پہلا	13	۱۳	۹۳	تیرہ	تیرھوان
2	۲	۲	دو	دوسرا	14	۱۴	۹۴	چودہ	چودھوان
3	۳	۳	تین	تیسرا	15	۱۵	۹۵	پندرہ	پندرھوان
4	۴	۴	چار	چوتھا	16	۱۶	۹۶	سولہ	سولھوان
5	۵	۵	پانچ	پانچوان	17	۱۷	۹۷	سترہ	سترھوان
6	۶	۶	چھ	چھٹھا	18	۱۸	۹۸	اتھارہ	اتھارھوان
7	۷	۷	سات	ساتھوان	19	۱۹	۹۹	انیس	انیسوان
8	۸	۸	آٹھ	آٹھوان	20	۲۰	۲۰	بیس	بیسوان
9	۹	۹	نو	نواں	21	۲۱	۲۱	اکیس	&c.
10	۱۰	۹۰	دس	دسوان	22	۲۲	۲۲	بائیس	
11	۱۱	۹۹	اگارہ	اگارھوان	23	۲۳	۲۳	تیس	
12	۱۲	۹۲	بارہ	بارھوان	24	۲۴	۲۴	چوبیس	

EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.	EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.
25	۲۵	۲۵	پچیس	پچیسوان	45	۴۵	۴۵	پینتالیس	پینتالیسوان
26	۲۶	۲۶	چہبیس	&c.	46	۴۶	۴۶	چہالیس	&c.
27	۲۷	۲۷	ستائیس		47	۴۷	۴۷	سینتالیس	
28	۲۸	۲۸	اتھائیس		48	۴۸	۴۸	اتھتالیس	
29	۲۹	۲۹	انڈیس		49	۴۹	۴۹	انچاس	
30	۳۰	۳۰	تیس		50	۵۰	۵۰	پچاس	
31	۳۱	۳۱	اکتیس		51	۵۱	۵۱	اکاون	
32	۳۲	۳۲	بتیس		52	۵۲	۵۲	باون	
33	۳۳	۳۳	تیتیس		53	۵۳	۵۳	ترپن	
34	۳۴	۳۴	چوتیس		54	۵۴	۵۴	چون	
35	۳۵	۳۵	پینتیس		55	۵۵	۵۵	پچپن	
36	۳۶	۳۶	چہتیس		56	۵۶	۵۶	چہپن	
37	۳۷	۳۷	سینتیس		57	۵۷	۵۷	ستاون	
38	۳۸	۳۸	اتھتیس		58	۵۸	۵۸	اتھاون	
39	۳۹	۳۹	انٹالیس		59	۵۹	۵۹	انسٹھ	
40	۴۰	۴۰	چالیس		60	۶۰	۶۰	ساتھ	
41	۴۱	۴۱	اکتالیس		61	۶۱	۶۱	اکسٹھ	
42	۴۲	۴۲	بیالیس		62	۶۲	۶۲	باستھ	
43	۴۳	۴۳	تیتالیس		63	۶۳	۶۳	ترسٹھ	
44	۴۴	۴۴	چوالیس		64	۶۴	۶۴	چوسٹھ	

EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.	EUR.	AR.	IND.	CARDINALS.	ORDINALS.
65	٦٥	٤٥	پینستھ	پینستھوان	83	٨٣	٤٣	تراسی	تراسیوان
66	٦٦	٤٦	چھیاستھ	&c.	84	٨٤	٤٤	چوراسی	&c.
67	٦٧	٤٧	ستستھ		85	٨٥	٤٥	پچاسی	
68	٦٨	٤٨	اتھستھ		86	٨٦	٤٦	چھیاسی	
69	٦٩	٤٩	انہتر		87	٨٧	٤٧	ستاسی	
70	٧٠	٥٠	ستر		88	٨٨	٤٨	اتھاسی	
71	٧١	٥١	اکہتر		89	٨٩	٤٩	نواسی	
72	٧٢	٥٢	بہتر		90	٩٠	٥٠	نوی	
73	٧٣	٥٣	تہتر		91	٩١	٥١	اکانوی	
74	٧٤	٥٤	چوہتر		92	٩٢	٥٢	بانوی	
75	٧٥	٥٥	پچہتر		93	٩٣	٥٣	ترانوی	
76	٧٦	٥٦	چہتر		94	٩٤	٥٤	چورانوی	
77	٧٧	٥٧	ستہتر		95	٩٥	٥٥	پچانوی	
78	٧٨	٥٨	اتھتر		96	٩٦	٥٦	چھیانوی	
79	٧٩	٥٩	اناسی		97	٩٧	٥٧	ستانوی	
80	٨٠	٦٠	اسی		98	٩٨	٥٨	اتھانوی	
81	٨١	٦١	اکاسی		99	٩٩	٥٩	ننانوی	
82	٨٢	٦٢	بیاسی		100	١٠٠	٩٥٥	سو or سی	

The series is thus continued : 101, ایک سو ایک ; 102, ایک سو دو ; &c. It must be observed that ایک, put directly after another numeral, implies "about ;" as, دس ایک گھر, "about ten houses." It will be seen that the four first ordinals and the sixth are formed irregularly ; the rest, by adding وان, which, in the feminine, becomes وین, or in the masculine, وین.

43. To express dates generally of books or buildings, the following Arabic letters are used :

50	40	30	20	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن
1000	900	800	700	600	500	400	300	200	100	90	80	70	60
س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ظ	غ	

Thus, دام would signify 45.

ال 31.

حق 108 = 184.

44. The following collectives are used :

Four,	گنتا	A hundred.	سیکڑا
Five,	گاہی	Thousand,	ہزار
A score, کوڑی or بیسی		Hundred thousand,	لاکھ
Forty,	چالیسا	Ten millions,	کروڑ

45. To express distributives the numerals are

repeated ; thus, پانچ پانچ, "by fives." Reduplicatives are formed by adding گُنا to the cardinals ; as, دس گُنا "tenfold" ; or لٹا, پرتا, or تہا, to express the folds or rows of any thing ; as اکٹھا "single" ; دولٹا "double." Fractionals are,

$\frac{1}{4}$	پاو or چوتھ	$1\frac{3}{4}$	پونے دو
$\frac{1}{3}$	تہائی	$2\frac{1}{4}$	سوا دو
$\frac{1}{2}$	آدھا	$2\frac{1}{2}$	اترہائی
$\frac{3}{4}$	پون or تین پاو	$2\frac{3}{4}$	پونے تین
$1\frac{1}{4}$	سوا	$3\frac{1}{4}$	سوا تین
$1\frac{1}{2}$	ڈیڑھ	$3\frac{1}{2}$	ساترہے تین

پونی means "a quarter less" ; سوا "with a quarter" ; اترہائی "two and a half." ; and ساترہے "with a half" ;

CHAPTER III.

THE VERB فعل.

46. Verbs in Hindústání are intransitive, as, بولنا *bolná*, “to speak”; transitive, as, بلانا, “to call”; or causal, as, بلوانا, “to cause to call.” They are all conjugated alike, save in the tenses formed from the past participle, as will hereafter be explained.

47. There are two voices, active and passive; four moods, indicative, conditional, imperative, and infinitive; and three participles, the present, past, and past conjunctive.

48. The root is the second person singular of the imperative, and is generally monosyllabic; as, بول, “speak thou”; دے, “give.” In the indicative mood there are eight tenses; two formed from the root direct, three from the present participle, and three from the past participle. In the conditional mood there are three tenses; and in the infinitive and imperative, one.

49. The principal parts of the verb are the infinitive مصدر, and participles which are formed from the root as follows: The infinitive adds نا to the root; as, بول, “speak”; بولنا, “to speak.” The present participle adds تا, and the past participle ا, to the root; as, بولتا, “speaking”; بولا,

“spoken.” But if the root end in the vowels ا or و, a euphonic ي is inserted between it and the affix of the past participle; thus, آ, “come,” makes آیا.

It will be necessary to bear in mind, that throughout the verb the termination ا can be used only with a noun in the masculine singular; and is changed into ے for the masculine plural; into ي for the feminine singular; and into ین, or ین for the feminine plural.

The conjunctive participle is the same as the root, or adds ے, کر, کرے, or کرکر; thus, بول, بولکر, بولکرے, بولکرے, بولکرے.

Indicative Mood.

50. The two tenses in this mood, formed direct from the root, are, the aorist مضارع, and future مستقبل; the former of which adds ون, and the latter ونگا, to the root; thus, from بول comes the aorist بولون, “I may speak”; future بولونگا, “I shall speak.”

51. The three tenses formed from the present participle are, the indefinite حال مطلق, which is the same as that participle; as, میں, تو, وہ بولتا, “I,” “thou,” or “he speaks”; the definite حال, which adds ہون, the present of the verb ہونا, “to be”;

as, *مَیْن بولتا ہوں*, “I am speaking”; and the imperfect *ماضی استمراری*, which adds *تھا*, the imperfect of *ہوں*, to the present participle; as, *مَیْن بولتا تھا*, “I was speaking.”

52. The three tenses formed from the past participle are, the past indefinite *ماضی مطلق*, which is the same as the past participle; as, *مَیْن بولا*, “I said”; the perfect *ماضی قریب*, which adds *ہوں* to the past participle; as, *مَیْن بولا ہوں*, “I have said”; and the pluperfect *ماضی بعید*, which adds *تھا*, the imperfect of the auxiliary *ہونا*, to the past participle; as, *مَیْن بولا تھا*, “I had said.”

We must observe, that in all past tenses of transitive verbs a peculiar construction is used, which essentially distinguishes them in those tenses from intransitive verbs. This consists in rendering what is the nominative in English by the case of the agent in Hindústání; and either putting the object in the accusative, with the postposition *کو*, and the verb in the third person singular masculine, or retaining the object in the nominative, and making the verb agree with it in gender and number. But if the object be not expressed at all, the English nominative must still be rendered by the case of the agent, and the

verb must be in the third person singular masculine. For example,

Past Ind. مارا اُس نے مَينَ, "I struck the man."

Per. مارا اُس نے مَينَ, "I have struck the man."

Pluperf. مارا تھا اُس نے مَينَ, "I had struck the man."

Here we see that "I" is rendered by مَينَ, the case of the agent: "the man," which is the object, is in the accusative with the postposition کو, and the verb remains in the third person singular masculine. In the same way, if no object be expressed at all, as in simply conjugating the verb, the English nominative is represented by the case of the agent, and the verb is invariably retained in the third person singular masculine. Thus, مارا اُس نے, مارا اُس نے مَينَ, and مارا تھا اُس نے, would be, "he struck," "he has struck," and "he had struck." The remaining construction is, to retain the object in the nominative, and make the verb agree with it in gender and number. Thus,

وزير نے اُٹھ کر مُجرا کيا دُعائين دين, "The vizier having risen, performed his salutation, and offered prayers."

Here the first object, مُجرا, is in the masculine singular, consequently the verb کيا is likewise in

the third person singular masculine ; but the second object, دُعائیں, is in the feminine plural ; the verb دین, therefore, agrees with it in the feminine plural. The English nominative is invariably represented by the case of the agent in Hindústání, and has no effect on the verb. Thus, نگاہبانوں نے, “The warders had closed the gate.” Here the verb is in the singular, agreeing with its object, دروازہ, though the English nominative is plural. The construction is in fact a passive one. The active past tense in English is represented in Hindústání by the passive, the auxiliary, گیا, being understood. It will be seen from the above examples, that the only difficulty is in the use or rejection of the postposition کو with the object. Practice alone can determine this. With things *inanimate*, however, کو is generally used when we wish particularly to define or point out the object ; as, مین نے میز کو صاف کیا, “I cleaned *the table*, not the *chair*.” With animate objects it is always proper to use کو ; as, اُس نے سپاہی کو بلایا, “He called the soldier.”

53. The tenses in the conditional mood are حال متشکّی, or present, formed by compounding the present participle and the aorist, or future of

the auxiliary; as, *هُونْگَا* or *مَينَ بولتا هُونْ*, "I may *or* shall be speaking." This tense has sometimes a future meaning. The past *ماضي مشكول*, which is formed by adding the aorist, or future of the auxiliary to the past participle; as, *مَينَ بولا* or *هُونْگَا*, "I may *or* shall have spoken"; and the pluperfect *ماضي شرطيه*, which is either the same as the present participle, or adds to the past participle the present participle of the auxiliary. Thus, *مَينَ بولتا* or *بولا هوتا*, which both signify "If I had spoken."

This tense is used conditionally in both members of the same sentence; in which case it must be rendered into English by "had" for the former verb, and "would have" for the latter; as, *اگر مَينَ آتا تو وه ديتا*, "If I had come he would have given"; *اگر بهرام زنانه لباس نه پهنِتا تو هرگز اپني*; *معشوقه سے اتنا جلد نہ ملتا*, "If Bahrám had not assumed female attire he would never have met his beloved one so quickly."

Imperative.

54. The imperative is the same as the aorist, with the exception of the second person singular, which is, as has been already stated, the root.

A respectful form of the imperative is obtained by adding to the root, if it end in a consonant, *یو*, or *یے*, or *یگا*. Thus, if an inferior asked a superior to speak, he would not say *بول*, "speak"; but *بولیگا* or *بولیے*; in which case, instead of the pronoun *تُم* the words *حضرت*, or *صاحب*, or *آپ* would be used. The roots *پی*, "drink"; *کر*, "do"; *هو*, "be"; *دے*, "give"; *لے*, "take"; and all other roots that end in *ی*, and most generally those also in *و*, interpose *ج* before these affixes, and the four latter are themselves slightly altered. Thus, *پیجیے*, "Be pleased to drink", *لیجیو*, *صاحب دیجیگا*, "Let the Saheb (you) give"; *لیجیو*, "Be pleased to take"; *کیجیے*, "Be pleased to do"; and *ہوجیے*, "Be pleased to be."

The affix *یو* or *جیو* is added to the third person also in a precative or permissive sense; as, *خوش رہیو*, "May he remain happy"; *وہ جائیو*, "He may go."

Infinitive.

55. The infinitive has but one tense; as, *کرنا*, "to do." When in construction with another verb it must be inflected; as, *کرنے لگا*, "He began to do."

It is also used as a gerund, and is then declined exactly like a noun of the first declension; thus,

Nom.	بولنا, "speaking."
Gen.	بولنے کا کہی, "of speaking."
Dat.	بولنے کو, "to or for speaking."
Acc.	بولنا, "speaking."
Abl.	بولنے سے, "from speaking."

Thus we may say بولنا ضرور ہے, "To speak is necessary"; جانے کا وقت, "The time of departing," &c.

56. By the addition of والا or ہارا to the infinitive, a verbal noun of very extensive use is formed.

Participles.

57. In addition to the participles that have been mentioned, a compound form is frequently used, in which ہوا, the past participle of ہونا, "to be," is added to the present or past participles of other verbs; thus, جو چلتے ہوئے گوپال کو رکھے, "Who may stop the departing Gopál?" منبر پر گردے چنے ہوئے, "On the counter loaves were placed arranged." This form seems to imply that a certain time has elapsed since the commencement of the action implied in the principal verb. The past conjunctive participle, used with another verb,

renders the conjunction, which is in English indispensable, unnecessary in Hindústání. Thus, in the latter language, we should translate "Go and tell," by جاکر کہو ; *lit.* "Having gone tell."

58. Before proceeding to the regular conjugation of verbs, it is requisite to learn two irregular tenses of the auxiliary ہونا, "to be." These are the present and imperfect.

Present.

SINGULAR.	PLURAL.
مَیں ہوں, "I am."	ہم ہیں or ہینگے, "we are."
تُو ہے or تُو ہِیگا, "thou art."	تُم ہو or ہینگے, "ye are."
وہ ہے, "he is."	وے ہین, "they are."

Imperfect.

مَیں تھا, "I was."	ہم تھے, "we were."
تُو تھا, "thou wast."	تُم تھے, "ye were."
وہ تھا, "he was."	وے تھے, "they were."

These tenses are of most general use, not only as auxiliaries in the formation of compound tenses, but also in affirming mere existence. The manner in which they are applied for the former purpose will be seen in the substantive verb ہونا, "to be" or "to become."

59. *Root* هو.

PRINCIPAL PARTS :

Infinitive, هونا, "to be."

Present Participle, ہوتا, being."

Past Participle, ہوا, "been."

Past Conjunctive, ہوئے, ہوکر, ہوئے ہوکر, "having been."

INDEFINITE.—"I am," or "become."

SINGULAR.

مَیْنِ , تُو , وَہ ہوتا

PLURAL.

ہم , تُمْ , وَہ ہوتے

Present.—"I am becoming."مَیْنِ ہوتا ہُوں
تُو ہوتا ہِی
وَہ ہوتا ہِیہم ہوتے ہِیْن
تُمْ ہوتے ہو
وَہ ہوتے ہِیْن*Imperfect.*—"Becoming."مَیْنِ ہوتا تہا
تُو ہوتا تہا
وَہ ہوتا تہاہم ہوتے تھے
تُمْ ہوتے تھے
وَہ ہوتے تھے*Past.*—"I was," or "I became."

مَیْنِ , تُو , وَہ ہوا

ہم , تُمْ , وَہ ہوئے

Perfect.—"I have been," or "I have become."

SINGULAR.	PLURAL.
مَیْن ہُوا ہُون	ہم ہُوئے ہَدِیْن
تُو ہُوا ہِی	تُم ہُوئے ہُو
وہ ہُوا ہِی	وے ہُوئے ہَدِیْن

Pluperfect.—"I had been," or "I had become."

مَیْن , تُو , وہ ہُوا تہا	ہم , تُم , وے ہُوئے تھے
---------------------------	-------------------------

AORIST.—"I may or shall be," or "become."

مَیْن ہووُن , ہُون	ہم ہووِیْن , ہوئِیْن or ہُون
تُو ہووے , ہوئے , ہو	تُم ہووے , ہوئے
وہ ہووے , ہوئے , ہو	وے ہووِیْن , ہوئِیْن , ہُون

Future.—"I shall or will be," or "become."

مَیْن ہووُنکا ہونگا	ہم ہووِیْنگے , ہوئِیْنگے , ہونگے
تُو ہووِیْگا , ہوئےگا , ہوگا	تُم ہووِیْگے , ہوئےگے
وہ ہووِیْگا , ہوئےگا , ہوگا	وے ہووِیْنگے , ہوئِیْنگے , ہونگے

SUBJUNCTIVE OR CONDITIONAL MOOD.

Present.—"I may be becoming."

SINGULAR.
مَیْن ہوتا ہووُن or ہُون — ہووُنکا or ہونگا
تُو ہوتا ہووے , ہوئے or ہو — ہووِیْگا , ہوئےگا or ہوگا
وہ ہوتا same as preceding

PLURAL.

ہم ہوتے ہووین ہوین or ہون , ہووینگے , ہوینگے or ہونگے
 تم ہوتے ہووے ہووے or ہووے , ہووے or ہووے
 وہ ہوتے ہووین ہوین or ہون , ہووینگے , ہوینگے or ہونگے

Past.—"I may have been."

SINGULAR.

میں ہوا ہوون &c. or ہوونگا &c.
 تو ہوا ہووے &c. or ہووے گا &c.
 وہ ہوا ہووے &c. same as preceding

PLURAL.

ہم ہوئے ہووین &c. or ہوونگے &c.
 تم ہوئے ہووے &c. or ہووے گے &c.
 وہ ہوئے ہووین &c. or ہووینگے &c.

Pluperfect.

"Had I been," or "I would have been."

SINGULAR.

میں , تو , وہ ہوتا

PLURAL.

ہم , تم , وہ ہوتے

Or,

میں , تو , وہ ہوا ہوتا

ہم , تم , وہ ہوئے ہوتے

IMPERATIVE MOOD.

Present.—"Let me be," "Be thou," &c.

SINGULAR.

مَیْنِ ھوؤن، ھون
تو ھو - وہ ھوؤے، ھوئے، ھو (perm. or prec.) ھوَجیو

PLURAL.

ھم ھوؤین، ھوئین، ھون
تُم ھوؤ، ھو (respectful) اپ ھوَجیے، ھوَجیو or ھوَجیگا
وے ھوؤین، ھوئین، ھون

Infinitive or Verbal Noun.

ھونا، "being"; ھونے کا، "of being," &c.

Noun of Agency or Condition.

ھونیوالا، "that which is, or becomes."

Adverbial Participle.

ھوتے ھی، "on being."

Obs. From the above we see that ھونا forms its past participle irregularly, by changing the *o* of the root into *ú*. The irregularity of its respectful imperative has already been noticed. With these exceptions, it differs in no respect from other intransitive verbs; of which, however, a second example is subjoined.

60. THE INTRANSITIVE VERB.

بولنا, "to speak."

Root بول.

PRINCIPAL PARTS.

Infinitive, بولنا, "to speak."

Present Participle, بولتا, "speaking."

Past Participle, بولا, "spoken."

Past Conjugative Participle, بولے, بولکر, بولکے, بولکرکے, "having spoken."

Indefinite.—"I speak."

SINGULAR.	PLURAL.
مَیْن, تُو, وَہ, بولتا	ہم, تُمْ, وَہ, بولتے

Present.—"I am speaking."

مَیْن بولتا ہوں	ہم بولتے ہیں
تُو بولتا ہے	تُمْ بولتے ہو
وَہ بولتا ہے	وَہ بولتے ہیں

Imperfect.—"I was speaking."

مَیْن بولتا تھا	ہم بولتے تھے
تُو بولتا تھا	تُمْ بولتے تھے
وَہ بولتا تھا	وَہ بولتے تھے

Past.—"I spoke."

مَیْن, تُو, وَہ, بولا	ہم, تُمْ, وَہ, بولے
-----------------------	---------------------

Past.—"I have spoken."

SINGULAR.	PLURAL.
مَیْن بولا ھون	ھم بولے ھین
تُو بولا ھی	تُم بولے ھو
وہ بولا ھی	وے بولے ھین

Pluperfect.—"I had spoken."

مَیْن بولا تھا	ھم بولے تھے
تُو بولا تھا	تُم بولے تھے
وہ بولا تھا	وے بولے تھے

AORIST.—"I may speak."

مَیْن بولون	ھم بولین
تُو بولے	تُم بولو
وہ بولے	وے بولین

Future.—"I shall or will speak."

مَیْن بولونگا	ھم بولینگے
تُو بولیگا	تُم بولوگی
وہ بولیگا *	وے بولینگے

* If the root ends in ا, the letter و may be inserted in the aorist and future, between those terminations that end in ے and the root; as آوے or آئے, "he may come." The same remark applies to roots in و and ی, or they may be contracted, as in ہونا.

SUBJUNCTIVE OR CONDITIONAL MOOD.

Present.—"I may be speaking."

SINGULAR.

مَیْن بولتا ہووَن or ہووَنگا &c.

تُو بولتا ہووے or ہووِیگا &c.

PLURAL.

ہم بولتے ہووِین &c. or ہووِینگے &c.

تُم بولتے ہووے or ہووِگے &c.

وے بولتے ہووِین &c. or ہووِینگے &c.

Past.—"I may have spoken."

SINGULAR.

مَیْن بولا ہووَن or ہووَنگا &c.

تُو بولا ہووے or ہووِیگا &c.

PLURAL.

ہم بولے ہووِین &c. or ہووِینگے &c.

تُم بولے ہووے or ہووِگے &c.

وے بولے ہووِین &c. or ہووِینگے &c.

Pluperfect.

"I had spoken," or "I would have spoken."

SINGULAR

مَیْن, تُو, وے بولتا or بولا ہوتا

PLURAL.

ہم, تُم, وے بولتے or بولے ہوتے

IMPERATIVE MOOD.

“Let me speak,” “Speak thou,” &c.

SINGULAR.

مَیْن بولُون , تُو بول , وَہ بولے (perm. or prec.) بولیو

PLURAL.

“Let us speak.”

ہم بولیں تم بولو (respectful) آپ بولیئے , بولیو or بولیگا
وے بولیں

INFINITIVE.—(Used as a Gerund or Verbal Noun.)

بولنا , “speaking.” بولنے کا , “of speaking,” &c.

Noun of Agency.

بولنے والا or بولنے ہارا , “a speaker.”

Participles used adjectively.

بولتا ہوا or بولتا , “speaking.”

بولا ہوا or بولا , “spoken.”

Adverbial Participle.

بولتے ہی , “immediately on speaking.”

61. We now proceed to the conjugation of transitive verbs, which differs from that of intransitive verbs only in the tenses formed from the past participle. In these a passive construction is used. The English nominative is represented

by the case of the agent ; and the verb is either made to agree with the object, which remains in the nominative ; or, while the object is put in the accusative with کو, the verb is retained in the third person singular masculine.

TRANSITIVE VERB مارنا, "to strike."

Root مار, "strike thou."

PRINCIPAL PARTS :

Infinitive مارنا, "to strike."

Present Participle مارتا, "striking."

Past Participle مارا, "struck."

Past Conjunctive Participle مارے, مارکے, مارکر, مارکرے, "having struck."

INDEFINITE.

SINGULAR.

میں مارتا, "I strike."

تُو مارتا, "thou strikest."

وہ مارتا, "he strikes."

PLURAL.

ہم مارتے, "we strike."

تم مارتے, "ye strike."

وے مارتے, "they strike."

Present.

SINGULAR.

مَیْنِ مَارْتَا هُونُ, "I am striking."

تُو مَارْتَا هَی, "thou art striking."

وُه مَارْتَا هَی, "he is striking."

PLURAL.

هَم مَارْتِے هِیْن, "we are striking."

تُمْ مَارْتِے هُو, "ye are striking."

وے مَارْتِے هِیْن, "they are striking."

Imperfect.

SINGULAR.

مَیْنِ مَارْتَا تَہَا, "I was striking."

تُو مَارْتَا تَہَا, "thou wast striking."

وُه مَارْتَا تَہَا, "he was striking."

PLURAL.

هَم مَارْتِے تَہے, "we were striking."

تُمْ مَارْتِے تَہے, "ye were striking."

وے مَارْتِے تَہے, "they were striking."

Past.

SINGULAR.

مَیْنِ, تُو, اُس نے مارا, "I, thou, he, she, or it struck."

PLURAL.

هَم, تُمْ اُن or اُنہوں نے مارا, "we, ye, or they struck."

Perfect.

SINGULAR.

مَیْنِ، تُو، اُس نے مارا ھی "I, thou, he, she, or it
have, hast, or has struck."

PLURAL.

ہم، تُم، اُن or اُنہوں نے مارا ھی "we, ye, or they
have struck."

Pluperfect.

SINGULAR.

مَیْنِ، تُو، اُس نے مارا تھا "I, thou, he, she, or it had,
hadst, or had struck."

PLURAL.

ہم، تُم، اُن نے مارا تھا "we, ye, or they had struck."

AORIST.

SINGULAR.

مَیْنِ ماروں "I may strike."

تُو مارے "thou mayest strike."

وہ مارے "he may strike."

PLURAL.

ہم ماریں "we may strike."

تُم مارو "ye may strike."

وے ماریں "they may strike."

Future.

SINGULAR.

مَیْن مَارُونِگا, "I shall *or* will strike."

تُو مَارِیگا, "thou shalt *or* wilt strike."

وُه مَارِیگا, "he shall *or* will strike."

PLURAL.

ہم مَارَنِیگے, "we shall *or* will strike."

تُم مَاروگے, "ye shall *or* will strike."

وے مَارَنِیگے, "they shall *or* will strike."

SUBJUNCTIVE OR CONDITIONAL MOOD.

Present.

SINGULAR.

مَیْن مَارَتَا ہووُن or ہُوَن — ہووُنِگا or ہُوَنِگا, "I may be striking."

تُو مَارَتَا ہووے ہوئے or ہو or ہووِیگا ہوِیگا or ہوگا, "thou mayest be striking."

وُه مَارَتَا ہووے ہوئے or ہو — ہووِیگا ہوِیگا or ہوگا, "he may be striking."

PLURAL.

ہم مَارَتے ہووِین ہوِین or ہون — ہووِینگے ہوِینگے or ہونگے, "we may be striking."

تُم مَارَتے ہووے ہووے or ہووے — ہووگے or ہوگے, "ye may be striking."

(same as first pers. pl.) &c. وے مَارَتے ہووِین, "they may be striking."

Past.

SINGULAR.

مَکین, تُو, اُس نے مارا ہوگا
"I, thou, he shall have struck."

PLURAL.

ہم, تم, اُن نے مارا ہوگا
"we, ye, they shall have struck."

Pluperfect.

SINGULAR.

مَکین مارتا or مَکین نے مارا ہوتا
"had I struck, or I would have struck."

تُو مارتا or تُو نے مارا ہوتا
"hadst thou struck, or thou wouldst have struck."

وہ مارتا or اُس نے مارا ہوتا
"had he struck, or he would have struck."

PLURAL.

ہم تم وے مارتے or ہم تم اُن نے مارا ہوتا
"had we, ye, they struck," &c.

Imperative.

SINGULAR.

مَکین مارو, "let me strike."

تُو مار, "strike thou."

وہ مارے (perm. or prec.) ماریو, "let him strike."

PLURAL.

ہم مارین, "let us strike."

تُم مارو (respect) آپ ماریے ماریو or ماریگا, "strike ye."

وے مارین, "let them strike."

INFINITIVE.—(Used as a Gerund or Verbal Noun.)

مارنا, striking." مارنے کا, "of striking," &c.

Noun of Agency.

مارنے والا or مارنے ہارا, "a striker."

Participles used adjectively.

مارتا ہوا or مارتا, "striking."

مارا ہوا or مارا, "stricken."

Adverbial Participle.

مارتے ہی, "immediately on striking."

PASSIVE VOICE.

62. It has been affirmed by Ibrahīm Mukbah, the author of an excellent Hindústānī Grammar, that the language possesses no passive voice. To refute this assertion, it will be sufficient to quote a single passage in the Bāgh-o-Bahār, p. 215: "اُس کی تو نجات ہوئی کہ مظلوم مارا گیا was released, for after suffering wrong he was slain."

The passive voice therefore, in Hindústání, is formed by adding the past participle of an active verb to the auxiliary verb, *حانا*, "to go," regularly conjugated through all its tenses. Thus,

PRINCIPAL PARTS :

Infinitive *مارا جانا*, "to be struck."

Present Participle *مارا جاتا*, "being struck."

Past Participle *مارا گيا*, "having been struck."

Past Conjunctive Participle *مارا جا جاكے جاكے*.

Present Indefinite.

SINGULAR.

مَينَ مارا جاتا, "I am struck."

تُو مارا جاتا, "thou art struck."

وہ مارا جاتا, "he is struck."

PLURAL.

ہم مارے جاتے, "we are struck."

تُم مارے جاتے, "ye are struck."

وے مارے جاتے, "they are struck."

Present Definite.

SINGULAR.

مَينَ مارا جاتا ہوں, "I am being struck."

تُو مارا جاتا ہي, "thou art being struck."

وہ مارا جاتا ہي, "he is being struck."

Imperfect.

SINGULAR.

مَیْنِ تُو وَہ مارا جاتا تھا, "I, thou, he was being struck."

PLURAL.

ہم تُم وے مارے جاتے تھے, "we, ye, they were being struck."

Past.

SINGULAR.

مَیْنِ تُو وَہ مارا گیا, "I, thou, he was struck."

PLURAL.

ہم تُم وے مارے گئے, "we, ye, they were struck."

Perfect.

SINGULAR.

مَیْنِ مارا گیا ہوں, "I have been struck."

تُو مارا گیا ہے, "thou hast been struck."

وَہ مارا گیا ہے, "he has been struck."

PLURAL.

ہم مارے گئے ہیں, "we have been struck."

تُم مارے گئے ہو, "ye have been struck."

وے مارے گئے ہیں, "they have been struck."

Pluperfect.

SINGULAR.

مَیْنِ تُو وَه مَارَا گِیا تہا, "I, thou, he had been struck."

PLURAL.

ہم تُم وے مَارے گِیے تھے, "we, ye, they had been struck."

AORIST.

SINGULAR.

مَیْنِ مَارَا جاؤُن, "I may be struck."

تُو مَارَا جاوے, "thou mayest be struck."

وہ مَارَا جاوے, "he may be struck."

PLURAL.

ہم مَارے جاوین, "we may be struck."

تُم مَارے جاؤ, "ye may be struck."

وے مَارے جاوین, "they may be struck."

Future.

SINGULAR.

مَیْنِ مَارَا جاؤنگا, "I shall be struck."

تُو مَارَا جاویگا, "thou shalt be struck."

وہ مَارَا جاویگا, "he shall be struck."

PLURAL.

ہم مَارے جاوینگے, "we shall be struck."

تُم مَارے جاوگے, "ye shall be struck."

وے مَارے جاوینگے, "they shall be struck."

SUBJUNCTIVE OR CONDITIONAL MOOD.

Present.

مَیْن مارا جاتا ھوون or ھون - ھوونگا or ھونگا
be struck," &c.

Past.

مَیْن مارا گیا ھوون or ھون - ھوونگا or ھونگا
will have been struck."

Pluperfect.

مَیْن مارا جاتا, "had I been struck, or I would have
been struck," &c.

Imperative.

SINGULAR.

مَیْن مارا جاؤن, "let me be struck."

تُو مارا جا, "be struck."

وہ مارا جاوے (perm. or prec.) وہ مارا جا یو,

"let him be struck."

PLURAL.

ہم مارے جاوین, "let us be struck,"

تُم مارے جاؤ (respect) آپ مارے جائے or جائیو or جائیگا

"be ye struck."

وے مارے جاوین, "let them be struck."

INFINITIVE.—(Used as a Gerund.)

مارا جانا, "being struck."

مارے جانے کا, "of being struck."

63. The reason of the rare use of the passive voice in Hindústání is, that the language abounds with simple verbs of a passive signification; as, مِلنا, “to be mixed”; پلنا, “to be reared.” These verbs are rendered active, and their active forms causal, in the following four ways;—

1. By inserting | between the root and the نا of the infinitive; as, پکنا, “to ripen,” makes پکانا, “to make ripe,” or “to cook.” This again becomes causal by inserting و between the root and the new termination; as, پکوانا, “to cause to make ripe.” Thus, also, in the verb جَلنا, “to burn,” اگ آگ حلتا هي signifies “the fire burns”; اگ آگ کو جلاتا هي, “he kindles the fire”; and اگ آگ کو جلواتا هي, “he causes the fire to be kindled.”

2. When the root of the primitive verb is monosyllabic with the long vowels ا, و, ي, or with short ا, these are shortened in the active verbs, which are otherwise formed as in the preceding rule. Thus, جاگنا, “to be awake,” makes جگانا, “to awaken,” and جگوانا, “to cause to awake”; بولنا, “to speak,” makes بُلانا, “to call,” بُلوانا, “to cause to call”; بهيگنا, “to wet,” makes بهيگانا, “to wet,” and بهيگوانا,

‘to cause to be wet’; and دینا, “to give,” makes دلانا, “to cause to give,” دلوانا, “to cause to be given.” The diphthongs *ی* and *و* *au* and *ai*, undergo no change; but بٲٲٲنا, “to sit,” makes بٲٲٲنا, “to seat.”

3. The short vowel of the root is, in many primitive verbs, changed into its corresponding long; thus, پلنا, “to thrive,” makes پالنا, “to nourish”; کھلنا, “to be open,” کھولنا, “to open.” The causals are formed as in Rule I.; as, کھلوانا, “to cause to open.”

4. A few causals are formed by adding لانا to a shortened form of the root; as, from کھانا, “to eat,” comes کھلانا, “to cause to eat”; from سیکھنا, “to learn,” comes سکھلانا, “to teach”; but سکھانا is also used.

The following verbs are irregular:

بیکننا, “to sell,” from بکننا, “to be sold.”

ٲٲٲٲنا, “to break,” from ٲٲٲٲنا, “to burst.”

چھوڑنا, “to let go,” “to fire,” from چھٲٲنا, “to go off.”

پھاڑنا, “to rend,” from پھٲٲنا, “to be torn.”

پھوٲٲنا, “to burst open,” from پھوٲٲنا, “to split.”

64. Compound verbs are of most frequent

occurrence in Hindústání, and may be divided into the following classes :

I. *From the Root.*

1. Intensives which add one verb regularly conjugated to the bare root of another ; as, مار ڈالنا, “to slay outright,” from مارنا, “to slay,” and ڈالنا, “to cast down”; کھا جانا, “to eat up,” from کھانا, “to eat,” and جانا, “to go.”

2. Potentials which add سَکنا, “to be able,” to the root of another verb ; as, لے سَکنا, “to be able to take.”

3. Completives which add چُکنا, “to have finished,” to the root of another verb. Thus, لکھ چُکنا, “to have done writing.”

II. *From the Past Participle.*

1. Frequentatives ; as, آیا جایا کرنا, “to make a practice of coming and going.” And here it must be observed, that the irregular, but far more common participle گیا, never occurs in this phrase ; while جایا, which is used here and in the following compound, never occurs elsewhere.

2. Desideratives ; as, جایا چاہتا ہی, “he wishes

to go"; باره بجا چاهتا, "It is about to strike twelve."

III. *From Nouns.*

These are called nominals; as, غوطه مارنا, "to dive," from غوطه, "diving."

65. Irregular verbs do not exist in Hindústání. These six, however, deviate from the general rule in the formation of the past participle :

INFINITIVE.	PARTICIPLE.	
	Masc.	Fem.
جانا, "to go."	گیا	گئی, "gone."
کَرنا, "to do."	کیا	کی, "done."
مرنا, "to die."	مُوی مُوا	مُوی, "dead."
هونا, "to be."	هُوا	هُوی, "been."
دینا, "to give."	دیا	دی, "given."
لینا, "to take."	لیا	لی, "taken."

CHAPTER IV.

SYNTAX.

ORDER AND ARRANGEMENT OF SENTENCES.

66. IN Hindústání the nominative of the verb generally takes the first place in a sentence. It is followed by the predicate, and the sentence is closed by the verb. No change takes place in the arrangement of a sentence to mark interrogation. Thus, *تُم بھي وہاں تھے* may signify, “You also were there,” or “Were you also there?” But *کیا*, “what?” is often prefixed to shew that a question is intended; as, *کیا تُم نے ایسا کہا*, “Did you say so?” There are, moreover, numerous adjectives and adverbs which mark interrogation, and these commence with the letter *ک*; as, *کب*, “when?” *کہاں*, “where?”

OF THE ARTICLE.

67. The numeral *ایک*, “one,” represents the indefinite article, while the place of the definite article is supplied by the demonstrative pronouns *وہ*,

“that”; یہ, “this.” At other times the article is inherent in the noun.

NOUNS.

68. The adjective generally precedes the substantive, and in that case does not receive the nasal terminations ان, ین, or ون of the plural; as, اچھے آدِمیوں سے, “from good men.” Thus also, when feminine participles are added to the auxiliary verb, the verb alone receives the nasal ن; as, وے اورتین, “Those women were singing.” When an adjective or participle refers both to masculine and to feminine nouns, which are names of animate things, it is used in the masculine gender; as, *Bágh-o-Bahár*, p. 37, — کنچنِیان — بھانڈے — بھگتے — کلاؤنت — قوال اچھے پوشاک پہنے ساز کے سرِملاع حاضر ہین, “Dancing girls, mimes, singing boys, musicians, minstrels, clothed in handsome dresses, are present singing in harmony.” If, however, the nouns be names of inanimate things, the adjective or participle generally agrees with the nearest noun; as, *Bágh-o-Bahár*, p. 36, رنگترے کنولے, نارنگیان اور گلابیان رنگ برنگ کی چُفی ہین, “Oranges of various kinds, and flowers of every hue, were arranged.”

The Nominative.

69. The nominative, as we have already seen, when *past* time is spoken of, is used only with those verbs that are neuter or passive, the case of the agent being used before the past tenses of active verbs. This case is frequently substituted for the accusative after active verbs, especially when denoting inanimate things; thus, *كِتَاب لَّوْ*, "Bring the book."

The Genitive and its Regimen.

70. The adoption of the affixes *کے*, *کی*, which denote the genitive, is regulated by the same rule as that for the termination of adjectives. As a general rule, the genitive is followed by its regimen; and if the latter be in the masculine singular nominative, the affix of the genitive must be *کا*; as, *اِس کا گھر ہے*, "It is his house." Before masculine nouns, in any other case, *کے* is used; as, *دونوں گھوڑے اُس کے ہیں*, "Both the horses are his"; *اُس کے باپ سے*, "From his father." Before all feminine nouns, whatever their case or number, *کی* is used; as, *مَیں تصویرِ عمرِ بادشاہِ طبرستان کی ہوں*, "I am the phantom of the life of the king of Tabaristán." In the preceding sentence we must

observe the use of the Persian genitive, which is not uncommon in works translated from that language. Thus, *عمر بادشاہ*, "Life of the king," where the regimen precedes the genitive, and is subscribed with the vowel *kasra*, which here signifies "of."

(a) The genitive sometimes idiomatically expresses "completeness," "positiveness"; as, *جھوٹ*, "a downright falsehood"; and Bāgh-o-Bahār, p. 184, *کتنے کی دم کو بارہ برس گاڑو تو بھی*, "If you bury a dog's tail twelve years, even then it will remain as crooked as ever."

(b) The affix of this case is sometimes omitted; as, *دریا کنارے*, "On the bank of the river," for *دریا کے کنارے پر*, especially in words denoting measure or weight; as, *ایک پھرا چاول کتنے کو بکتا*, "What does a phara of rice sell for?"

The Dative.

71. The dative in English may, for the most part, be rendered into Hindústání by the same case, though the expression "for me," "for my sake," will be translated by *واسطے* or *لیئے* with the geni-

tive ; as, ہمارے واسطے, "for my sake." Motion to a place, and the time when a thing occurs, are expressed in Hindústání by the dative ; as, گھر کو, "to go home"; دن کو, "by day"; رات کو, "at night." When a pronoun or adjective capable of inflection is joined to the noun signifying time, the postposition کو may be omitted ; as, جس وقت, "at which time." The dative is sometimes used after a noun, as Bágh-o-Bahár, p. 112, خوفِ زندگی, "There is fear for his life." کوہی

The Accusative.

72. As has been already stated, the nominative is often used for the accusative ; for example, where a dative and accusative come together, to avoid the repetition of کو ; as, اُس آدمی کو یہ کتاب دو, "Give that man this book." When the dative is represented by a pronoun, the repetition of the postposition is easily avoided by using the second form of the dative for the pronoun ; as, اُسے ایک روپیہ دو, "Give him one rupee." The accusative is sometimes used elliptically, the verb which governs it being understood ; as, Bágh-o-Bahár, p. 43, پروردگار کی سون, "I swear by God," (*lit.* "an oath by God") where کہاتا ہوں is understood.

The Ablative.

73. This case, with the postposition سے, is idiomatically used with the verb کہنا, “to say”; as, مَیْنِ تُو اُس سے کہتا ہوں, “I indeed am telling him.” It may sometimes be rendered into English by the accusative; as, Bāgh-o-Bahār, p. 48, آدمی کو, چاہیئے کہ انصاف سے نہ چوکے, “It behoves a man not to miss what is just.” With سے the ablative may be termed the instrumental; as, اُس نے اُس, “He killed him with a sword.” With مَیْنِ it answers to the locative; as, گھر مَیْنِ ہی, “He is in the house.” Sometimes مَیْنِ and سے are conjoined; as, اُن مَیْنِ سے ایک, “One of them” (*lit.* “from among them”); and sometimes وہ گھوڑے پر سے گر پڑا, “He fell from his horse.”

For the case of the agent with نے, *vide* p. 41.

OF THE PRONOUNS.

74. Where the termination of the verb marks the person the pronoun may be omitted. It has been already remarked that the pronouns of the first and second person remain uninflected before نے in construction with past tenses of active verbs. When, however, between them and نے a word in

apposition with them is introduced, they take the form of the inflection. Thus, *Bágh-o-Bahár*, p. 20, *مجھ فقیر نے بڑی چا و چوز سے ماباپ کے سائے میں پرورش پائی*, "I, the fakír (*lit.* 'obtained my education'), was brought up under the fond care of my parents." Similarly we should say *مجھ کم بخت کا*, "of me wretched," not *میرے کم بخت کا*.

The pronoun of the second person singular is seldom used, except in addressing the Deity, or where the object is to express familiarity or contempt. The pronoun of the first person plural is, on the other hand, constantly employed by even the lowest classes when speaking of themselves. Thus, *ہم جانتے ہیں*, "I (*lit.* 'we') think." In speaking of persons of exalted rank, the third person plural is used; as, *انہوں نے کہا* or *اُن نے*, "His highness said." In the grammar of Muhammad Ibrahim the following rules are given for the use of the personal pronouns:—

"1. When the speaker and the person whom he addresses are of the same rank, each should speak of himself in the singular number, and address the other in the second person plural.

"2. A person of superior rank may speak of

himself in the plural number; but this is not considered polite, nor is it thought correct to address even the lowest rank in the singular number.

“3. The pronouns of the third person may be used in the singular, when speaking of any persons in their presence, unless they be of superior rank, when they ought to be spoken of in the plural.

“4. When one person of rank addresses another of the same or superior rank, or speaks of him in his presence, it is most correct to make use of the respectful pronoun آپ, or the great man's title, or some respectful phrase; as, خداوند, ‘your honour’; حضرت, ‘highness,’ and the like, with the third person plural of the verb; and when an inferior addresses a superior, he ought at all times to use similar expressions of respect, suitable to the rank of the person addressed.”

An inferior, speaking of himself in the presence of a superior, uses the words غلام or بندہ, “slave”; thus, Bāgh-o-Bahār, p. 42, — بندہ گناہ گار تقصیر وار ہے, — “Your slave is guilty, and has erred: whatever punishment seems fitting, let that be inflicted.” Persons of equal rank often use the words فدوی, “Your devoted,” مخلص, “Your sincere friend,” in speak-

ing of themselves. In relating the words of another the direct form is used instead of the oblique. Thus, in English, we should say, "He says that unless I give him a month's leave he will desert from the service"; but in Hindústání this would be وہ کہتا ہے کہ اگر تم مجھے ایک مہینے کی رضا نہ دو گے تو میں نوکری میں سے بھاگ جاؤنگا. "He says that unless *you* give *me* a month's leave then *I* will desert from the service." It is very essential to remember this difference in the idiom of the two languages.

The Possessive اپنا.

75. This pronoun always refers to the noun which is the nominative of the verb. It prevents an ambiguity which sometimes takes place in English; as in "Such a one is taller than his brother," where a doubt might exist as to whether "his own brother" be implied. If such were the case, we should, in Hindústání, use اپنے بھائی سے لڑتا ہے. But if the brother of another person were intended we should then say اُس کے بھائی سے لڑتا ہے. اپنا is often used for the other possessives; as in the Bágh-o-Bahár, p. 21, اپنا بھی مزاج بہک گیا, "My own mind, too, was perverted."

Interrogatives.

76. These are often used in Hindústání to express a negation. Thus Bāgh-o-Bahár, p. 214, جو كوي آدمي ميري نظر پڑتا مجھے منع کرتا — لیکن مَدینِ كَب سُنَتَا هُون, “All I meet endeavour to prevent my going on, but I heed them not” (*lit.* “when was I listening to them?”) کیا, “what?” is sometimes employed as a conjunction; as, کیا باغ میں, “Whether in the garden or in the field.”

Relative and Correlative.

77. In the use of these the Hindústání differs from the English idiom. The relative generally takes the first place in the first member of a sentence, and is responded to by the correlative, which commences the second member. Thus, “I did what they said” would be rendered into Hindústání by جو اُن نے کہا سو مَدین نے کیا (*lit.* “What they said, that I did”). We see, then, that the second member of a sentence in English is usually placed first in Hindústání. Thus, “I have eaten as much as my stomach would contain” would be in Hindústání, as we find it in the Bāgh-o-Bahár, p. 79, جو کچھ میرے پیٹ مَدین سما یا سو مَدین نے کھایا,

“Whatever could be contained in my stomach, that I have eaten.”

THE VERB.

78. Verbs in Hindústání (excepting the aorist and imperative, and the past tenses of transitive verbs, the singular construction of which has been already explained) agree in gender, as well as in number and person, with their nominatives; as, لڑکا بولتا, “The boy speaks”; لڑکی بولتی, “The girl speaks”; لڑکے بولتے, “The boys speak”; لڑکیاں بولتیں, “The girls speak.” If there be two or more nominatives of different genders to the same verb, the latter must be in the masculine gender, provided the nouns be names of rational things; as, وہ دونوں جوڑو خصم آ موجود ہوئے اور ہاتھ جوڑ کر بولے, “They, both husband and wife, presented themselves, and putting their hands together, said.” But where the nouns are names of irrational things, as, بموجب حکم کے مکھیاں مچھر ڈانس بھنگی, “According to the order, flies, mosquitoes, gnats, fleas, wasps, butterflies, came and were present,” the verb generally agrees in gender with the nearest noun.

To shew respect a plural verb is used with

a singular nominative ; as, بادشاہ فرماتے ہیں, “the king commands.” When there are several nominatives, names of irrational things, in the singular, the verb may be in the singular ; as, ہاتھی اور گھوڑا آیا ہے, “The elephant and horse have come.”

Tenses of the Present Participle.

79. The present tense is sometimes used for the future ; as, غلام آگے ہو لیتا ہے, “Your slave will precede you” (*lit.* “is preceding you”). The auxiliary تھا of the imperfect is constantly omitted ; as, Bágh-o-Bahár, p. 51, پر وہ کم بخت ویسے کپرون سے جیسے ہمیشہ پہنے رہتا تھا حضور مین آتا — بلکہ وہ لباس جاتا جاتا, “But that wretch was coming into my presence with the same clothes as he was always in the habit of wearing, and these, too, were becoming soiled and dirty.” The present is often used for the past in descriptions, in order to bring the scene more clearly before the person to whom the narration is made. Thus, Bágh-o-Bahár, p. 204, آنکھین ملکر جو دیکھتا ہوں تو اُس مکان مین نہ وہ بوڑھا ہے نہ کوئی اور ہے, “On rubbing my eyes and looking about me I see that neither the old man, nor any one else, is in that place.” The auxiliary present (*is*) is often omitted ; as,

معلوم نہین اس کا انجام کیا ہوگا, "It (is) not known what the result will be."

Tenses of the Past Participle.

80. The past tense is often used by servants in replying to an order, where, in English, the present would be used. Thus, if a master were to say ادھر آؤ, "Come here," the answer would be آیا صاحب, "I have come, Sir," for our "coming."

Where two past tenses come together, the occurrence denoted by one of which is antecedent to that of the other, the pluperfect is used in Hindústání, though in English the past indefinite or imperfect is frequently employed. Thus, Bágh-o-Bahár, p. 190, خلقت کا یہ تہتہ بند رہا تھا کہ آدمی, "Such a crowd of people was (lit. 'had been') assembled, that to proceed was difficult."

The Aorist.

81. This tense is of very general use. It perpetually occurs in proverbial expressions; as, حاکم ہارے, "If you confute the ruler, he smites you in the mouth"; کہیںچون نہ کمان بنون نہ پٹھان, "If I do not pull a bow, how shall I be called a

soldier." It expresses doubt, contingency ; as, *Bágh-o-Bahár*, p. 191, مگر جب اُن کا دین قبول کروں, "Except in the case of my embracing their religion"; and *e.l.* کہنے لگا اِس شہر کی یہ رسم ہے کہ جو کوئی اُس بُت کو سجدہ کرے اگر فقیر ہو اور بادشاہ کی بیٹی کو مانگے تو حوالے کریں, "He began to say that the custom of this city is, that whosoever prostrates himself before that idol, though he were but a beggar, and demanded the king's daughter, they would give her to him."

The Future.

82. The future in Hindústání corresponds to the same tense in English, except where an obligation or command is expressed, as "You shall go," which would be rendered by the infinitive with the impersonal verb چاہیے; thus تم کو جانا چاہیے; (*lit.* "To you to go is necessary"), "You shall go."

APPENDIX I.

Active voice, معروف <i>mārúf</i> .	حرف استثناء, Adv. of exception.
Adjective, نعت <i>nāt</i> , or اسم <i>ism</i> i <i>ṣifat</i> .	— of cause, سببی or تعلیل.
Adverb, ظرف or اسم تمیز or حرف.	— of method, حرف طرح.
— of place, ظرف مکان.	— of condition, حرف شرط.
— of time, ظرف زمان.	Agent, فاعل.
— of affirmation, حرف ایجاب.	Alphabet, حروف تہجی or الف بے.
— of negation, حرف نفی.	Aorist, مضارع.
— of prohibition, حرف منع.	Article, حرف.
— of injunction, حرف تاکید.	Case, حالت.
— of identity, حرف تخصیص.	Causal verb, فعل متعدی.
— of similitude, حرف تشبیہ.	Common gender, مشترک.
	Compound, مرکب.

Conditional, شرطی.

Conjugation, تصریف.

Conjunction, عطف or حرف, or حرف جمله.

— disjunctive, حرف تردید.

Consonant, حرف صحیح.

Construction, ربط.

Correlative pronoun, جواب موصول.

Declension, گردان or تصریف or صرف.

Defective, ناقص.

Definite, محدود.

Degree, comparative, صیغه تفصیل.

— superlative, مبالغه.

Demonstrative pronoun, اسم اشاره.

Derivation, اشتقاق.

Diacritical points, اعراب.

Doubling of a letter, تشدید or ادغام.

Elision, حذف.

Future tense, مستقبل.

Imperfect tense, استمراری.

Orthography, املا.

Part of speech, کلمه.

Participle, past, اسم مفعول.

— conjunc., اسم ماضی معطوفی.

— present, اسم حالیه.

Passive, مجهول.

Past tense, ماضی.

— indefinite, ماضی مطلق.

— pluperfect, ماضی بعید.

— definite, ماضی قریب.

— future, ماضی متشکی.

— optative, ماضی متمنی.

— conditional, ماضی شرطی.

Person, first, متکلم.

— second, حاضر or مخاطب.

— third, غایب.

Plural, جمع.

Potential, امکانی.

Preposition, حرف جر.

Present tense, حال.

— future, حال متشككي.

Prohibition, نهى.

Pronoun, ضمير.

Pronoun, reflective, ضمير مشترك.

Pronunciation, تلفظ or مخرج.

Prose, نثر.

Prosody, عروض.

Quiescent, ساكن.

Radical, أصلي.

Regular, قياسي.

Rhyme, قافيه.

Rule, قانون or ضابطه.

Scanning, تقطيع.

Sentence, جمله.

Sign, علامت.

Simile, تشبيه or تمثيل.

Simple, بسيط.

Singular, واحد.

Spelling, املا or هج.

Syllable, first, فا كلمه.

— second, عين كلمه.

— third, لام كلمه.

— fourth, لام ثاني كلمه.

Synonymous, مترادف.

Syntax, نحو.

Tense, صيغه or سمي or زمان.

Verb, فعل.

— neuter, لازمي.

— transitive, متعدي.

— substantive, رابطه زماني.

Verse, نظم.

Vocative, حالت ندا.

Voice, active, صيغه معروف.

— passive, مجهول.

Vowel, long, viz. (ي, و, ا).

حرف علت.

— short, حرکت.

Uncommon, شاذ.

Understood, مضمّر or مقدّر.

Days of the Week.

<i>Hindústání.</i>	<i>Hinduwi.</i>
Sunday, اتوار.	رَبِیْبَار
Monday, پیر or سوموار.	سوموار
Tuesday, منگل.	منگلبار
Wednesday, بدھ.	بدھبار
Thursday, جمعہ رات.	برہسپتبار
Friday, جمعہ.	سکربار
Saturday, سنیچر.	سنیبار

Months.

April, بیساکھ.	October, کارِتک.
May, جیٹھ.	November, اگھن.
June, اساتھ.	December, پوس.
July, ساون.	January, ماگھ.
August, بہادون.	February, پہاگن.
September, آسن.	March, چیت.

APPENDIX II.

The following is a list of the most useful
postpositions :—

Preceded by the Genitive with کے .

آگے , Before.

اندر , Within.

باعث , On account of.

جائے , In place of.

بدون , Without.

برابر , Equal to.

برائے , For the sake of.

بعد , After.

بغیر or بنی , Without.

بیچ , In, among.

پار , Beyond.

پاس , Near.

پیچھے , Behind.

تہ , Under.

تئیں , To.

درمیان , Between.

ساتھ , With.

سامنے , Before.

سبب , Because.

عوض , In lieu of.

قبل , Before.

قریب or کنے , Near.

گرد , Around.

لئے , On account of.

مارے , Through.

مطابق , Conformably with.

موافق , According to.

بموجب or موجب , By
means of.

نزدیک , Near.

نیچے , Below.

واسطے , On account of.

Preceded by the Genitive with كي.

بابت, Concerning.	طرح, In the manner of, like.
بدولت, By means of.	طرف, Towards.
بمدد, Through the aid.	معرفت, By means of.
جهت, On account of.	نسبت, Compared with.
خاطر, For the sake of.	

نعمتونکا دینے والا مثل دریا کے بیدریغ ہر ایک انسان کو
فیضانِ نعمت سے سرفراز کرتا ہے اور کبھی نہایت افسوس
سے اس طور پر کہتا ہے کیا خوش تھا وہ زمانہ کہ باغ میں
پھولوں کی سیر تھی تمام درخت انواع و اقسام کی میووں
سے لدے تھے

اس میں شاہ مرغ نے طاؤس سے کہا کہ انمیں سے تیرے
نزدیک کون صاحبِ لیاقت زیادہ ہے کہ وہاں اُسکو بھیجئے
کہ انسانوں سے جا کر مُناظرہ کرے اور اپنے ہمجنسوں کا
شریک ہووے طاؤس نے کہا کہ یہ سب اس بات کی
لیاقت رکھتے ہیں اس واسطے کہ سب شاعر اور فصیح ہیں
مگر ہزار داستان انمیں زیادہ فصیح و خوش الحان ہے شاہ
مرغ نے اُسکو حکم کیا کہ تو اب رخصت ہو کہ وہاں جا اور
توکل خدا پر کر کہ وہی ہر حال میں معین اور مددگار ہے

لذی پانون چھوٹے اُڑنے کے وقت آدھے آسمان تک پہنچتا
 ہی رات کو دو مرتبے نگہبانی کرنا اور حمدِ الہی میں
 تسبیح کرتا اور کہتا ہی پاک ہی وہ اللہ جس نے اپنی قدرت
 سے ہر ایک حیوان کا جوڑا بنایا کہ آپس کے ملنے سے توالد
 و تناسل ہو اور اپنے خالق کی یاد کریں اور سنگخوارہ
 خشکی کا رہنے والا یہ ہی ہمیشہ جنگل بیابان میں رہتا
 ہی صبح و شام یہ ورد رکھتا ہی پاک ہی وہ جس نے پیدا
 کیا آسمان اور زمین کو وہی پیدا کرنے والا افلاک اور
 بروج اور ستاروں کا کہ یہ سب اُس کے حکم سے پھرتے ہیں
 پانی کا برسانا ہوا کا چلانا رعد و برق کا ظاہر کرنا اُسی کا
 کام ہی وہی اُٹھانے والا زمین سے بخارات کا جس کے سبب
 جہان کا انتظام ہی عجب خالق ہی کہ بعد موت کے
 اُسٹخوانِ گہنہ و بوسیدہ کو زندہ کرتا ہی سبحان اللہ کیسا
 خالق ہی کہ زبانِ انسان کی اُس کی حمد اور وصف میں
 قاصر ہی کیا امکان کہ اُس کی کُنہ میں عقل کو رسائی ہو
 اور ہزار داستان خوش الحان یہ شاخِ درخت پر بیٹھا ہوا
 ہی چھوٹا سا جسم حرکت میں سبک خوش آواز حمدِ
 الہی میں اس طرح الحان سی نغمہ سرائی کرنا ہی حمد ہی
 واسطے اللہ کے کہ صاحبِ قدرت و احسان ہی یکتا ہی کہ
 کوئی اُس کا ہمتا نہیں بخشش کرنے والا پوشیدہ اور ظاہر

چاہتے ہو تو صلوٰۃ و دُعا میں مشغول ہو شاید اللہ تعالیٰ
رحم کر کے بلا سے محفوظ رکھے

ابابیل ہوا میں سیر کرنے والی یہ ہی کہ اُڑنے میں
سُبُک پاؤں چھوٹے بازو بڑے بیشتر آدمیوں کے گھروں میں
رہتی اور وہاں اپنے بچوں کو پرورش کرتی ہی ہمیشہ صبح
و شام دُعا و استغفار پڑھتی ہی سفر میں بہت دور نکل
جاتی ہی گرمی کے دنوں میں سرد مکانوں میں اور جاڑوں
میں گرم مکانوں میں سکونت اختیار کرتی ہی ہمیشہ
تسبیح و دُعا میں یہی ورد رکھتی ہی پاک ہی وہ جس نے
پیدا کیا دریا اور زمین کو پہاڑوں کا قایم کرنے والا نہروں
کا جاری کرنے والا موافق قدر کے رزق و موت کا مُقدّر
کرنے والا کہ اُسے ہرگز تجاوز نہیں ہوتا وہی سفر میں
مسافروں کا مددگار ہی مالک ہی تمام روئے زمین اور ساری
مخلوقات کا بعد اس تسبیح و دُعا کے کہتی ہی کہ
ہر ایک دیار میں ہم گئے سب بندوں کو دیکھا اور اپنے
وطن میں پہر آئے پاک ہی وہ جس نے نر اور مادہ کو جمع
کر کے اولاد کی کثرت عطا کی اور زاویہ نیستی سے نکال کر
لباس ہستی کا پہنایا حمد ہی واسطے اُسکے کہ پیدا
کرنے والا تمام بندوں کا اور عطا کرنے والا نعمتوں کا ہی
اور کُلّی نگرہانی کرنے والا یہ میدان میں کھڑا ہی گردن

مٹی میں دفن ہو گئے اب بھی ہوشیار ہو نہین جانتے ہو کہ
 اللہ تعالیٰ نے اصحابِ فیل کے ساتھ کیا کیا ابرہہ جو سردار
 اُس گُروہ کا تھا چاہتا تھا کہ مکرو و غدر سے خانہء خدا کو
 منہدم کرے بہت سے لوگوں کو ہاتھیوں پر بٹھلا کر متوجہ
 بیت اللہ ہوا آخر خدا نے اُنکے مکرو و غدر کو باطل کیا
 گُروہ کے گُروہ طایرون کے اُن پر مُسلط کیے طایرون نے
 سنگریزے لیکر اسطرح سے سنگ افشانی کی کہ سب
 کو ہاتھیوں کے سمیت کرم خوردہ پتے کی مانند کر دیا
 بعد اُسکے کہتی ہی الہی محفوظ رکھ مجھ کو لڑکوں کی حرص
 اور تمام حیوانوں کی شر سے کوا کاہن یعنی اخبارِ غیب
 کی ظاہر کرنے والا یہ ہی سیہ فام پرہیزگار ہر ایک چیز
 کی خبر کہ ہنوز ظاہر نہین ہوئے ہی بیان کرتا ہی ہر وقت
 یادِ الہی میں مصروف رہتا اور ہمیشہ سیر و سفر میں
 اوقات بسر کرتا ہی یہ ایک دیار میں جا کر اثارِ قدیم کی
 خبر لیتا ہی غفلت کی آفتوں سے غافلون کو ڈراتا اور
 وعظ و نصیحت سے یہ کہتا ہی پرہیزگاری کرو اور خوف
 کرو اُس روز سے کہ گور میں بوسیدہ ہو جاو گے اعمال کی
 شامتوں سے پوست کھینچے جاوینگے اب گمراہی سے اس
 دُنیا کی زندگی کو آخرت پر ترجیح دیتے ہو حکمِ الہی
 سے بھاگ کر کہین تھکانا اور مُخلصی نہین ہی اگر رہائی

اور مزہ اُٹھاویگا یہ دُنیا آخرت کی کھیتی ہے جو کہ
 اِسمین نیک عمل کی زراعت کریگا فائدہ اُسکا عاقبت
 مین پاویگا اگر کوئی عمل بد کریگا گھاس پھوس کی مانند
 آتشِ دوزخ مین جلیگا یاد کرو اُس دِن کو کہ خُدا
 کافِرون کو مومِنون سے جدا کرکے جہنم کی آگ مین
 ڈالےگا اور مومِنون کو بہشت مین پہنچاویگا بَلْبَلِ حِکایت
 کرنے والے یہ شاخِ درخت پر بیٹھی ہوئی ہے چھوٹا سا
 جِسْم اُترے مین جلد رُخسارے سفید داہنے بائیں ہر وقت
 متوجہ رہتی ہے نہایت فصاحت و خوش الحانی سے نغمہ
 پروازی کرتی اور باغون مین انسانوں کے ساتھ گرم صحبت
 رہتی ہے بلکہ اُنکے گھروں مین جاکر ہمکلام ہوتی ہے
 جسوقت کہ وہ یادِ الہی سے غافل ہوکر لہو و لعب مین
 مشغول ہوتے ہیں وعظ و نصیحت سے کہتی ہے سُبْحَانَ
 اللہ کتنے غافل ہو کہ اِس چند روز کی زندگی پر فریفتہ ہوکر
 حق کی یاد سے غفلت کرتے ہو اُسکے ذکر مین کیوں
 نہیں مشغول ہوتے یہ نہیں جانتے ہو کہ تم سب مرنے
 کے واسطے پیدا ہوئے ہو بوسیدہ ہونے کے لئے پرورش ہوئے
 فنا ہونے کے واسطے جمع ہوئے ہو یہ گھر خراب ہونے کے
 واسطے بناتے ہو کب تک اِس دُنیا کی نعمت پر فریفتہ
 ہوکر لہو و لعب مین مصروف رہو گے آخر کل مر جاو گے

کرتا ہوں میں ہمیشہ خدا کتنے صبح کے وقت نداے
حق کرتا ہوں کہ سب آدمی سُنیں اور نیک نصیحت
پر عمل کریں

کبوترِ ہدایت کرنے والا یہ ہے کہ نامہ لیکر دور دور
شہروں کی سیر کرنا ہے اور کبھی اُترے وقت نہایت
افسوس سے یہ کہتا ہے وحشت ہے بھائیوں کی جدائی
سے اور اشتیاق ہے دوستوں کی ملاقات کا یا اللہ ہدایت
کر مجھے وطن کی طرف کہ دوستوں کی ملاقات سے
خوشی حاصل ہو اور سرخاب یہ ہے جس طرح کہ خطیب
منبر پر چڑھتا ہے اسی طرح یہ بھی دو پہر کے وقت ہوا
میں بلند ہو کر زراعت کے انباروں پر جا کر انواع و اقسام
کے نغمے نپت خوش آوازی سے کرتا ہے اور اپنے خطبے
میں یہ کہتا ہے کہان ہین وے ارباب تجارت اور اہل
زراعت کہ ایک دانہ بونے میں خدا کی رحمت سے
بہت سے منفعت اٹھاتے تھے ای صاحبو خدا کے خوف
سے عبرت کرو موت کو یاد کر کے مرنے کے قبل اُسکے
عبادت کا حق بجا لاؤ اور اُسکے بندوں کے ساتھ نیکی اور
احسان کرو بخل کے باعث یہ خیال جی میں نہ لاؤ کہ
آج ہمارے یہاں کوئی فقیر محتاج نہ آوے اس واسطے کہ
جو آج کے دن نیکی کا درخت بٹھلاویگا کل اُس کا پھل

آنکھیں سُرخ بازو پھیلائے ہوئے دُم اُٹھی ہوئی نہایت غیور
 اور سخی ہمیشہ تکبیر و تہلیل میں رہتا ہی نماز کے
 وقت پہچانتا اور ہمسایوں کو یاد دلاتا اور نصیحت کرتا ہی
 صبح کے وقت اپنی اذان میں یہ کہتا ہی ای ہمسائے کے
 رهنے والو یاد کرو اللہ کتنے بہت دیر سے سوتے ہو موت
 اور خرابی کو نہیں یاد کرتے دوزخ کی آگ سے خوف
 نہیں کرتے بہشت کے مُشتاق نہیں ہوتے اللہ کی نعمتوں
 کا شکر نہیں کرتے یاد کرو اُس شخص کو کہ سب لذتوں
 کو نیست و نابود کریگا عاقبت کی راہ کا توشہ تیار کرو
 اگر چاہتے ہو کہ آتشِ دوزخ سے محفوظ رہو تو عبادت و
 پرہیزگاری کرو اور تیتّر ندا کرنے والا یہ تیلی پر کھڑا ہوا
 ہی رُخسارے سفید بازو ابلق رکوع اور سجدوں کی کثرت
 سے خمیدہ قامت ہو رہا ہی نِدا کے وقت غافلون کو یاد
 دلاتا اور بشارت دیتا ہی بعد اُسکے یہ کہتا ہی شکر کرو
 اللہ کی نعمتوں کا کہ نعمت زیادہ ہو اور خدا پر بدگمانی
 نہ کرو اور اکثر مُناجات میں خدا سے یہ دعا مانگتا ہی
 یا اللہ پناہ میں رکھ مجھے شکاری جانوروں اور گیدڑوں
 اور آدمیوں کی بدی سے اور طبیب جو میرے گوشت
 کھانیکے واسطے مریضوں سے فائدہ بیان کرتے ہیں اسے بھی
 مجھے محفوظ رکھ کہ اس میں میری زندگی نہیں ہی یاد

داؤد کا یہہ ہی کہ لباس رنگ برنگ کے پہنے ہوئے بیٹھا
 ہی وقت بولنے کے اسطرح جھکتا ہی کہ گویا رکوع اور سجدہ
 کرتا ہی نیکی کے واسطے حکم کرتا اور بدی کو منع کرتا ہی
 اُسی نے سلیمان ابن داؤد کو شہر سبا کی خبر پہنچائی
 اور یہہ کہا کہ میں نے جو عجایب و غرایب جہان کے
 دیکھے ہیں وہ آپ نے بھی نہیں دیکھے چنانچہ شہر
 سبا سے ایک خبر لایا ہوں آپ کے واسطے کہ ہرگز جھوٹہ
 کا اُس میں دخل نہیں وہاں ایک رنڈی ہی کہ جسکی
 جاہ و حشم کے بیان میں زبان قاصر ہی سلطنت اُس ملک کی
 اُسکے اختیار میں ہی اور ایک تخت نہایت بڑا ہی کہ
 اُسپر بیٹھی ہی غرض تمام جہان کی نعمتیں اُسکے یہاں
 موجود ہیں کسی چیز کی کمی نہیں مگر وہ اور اُسکے
 قوم کے لوگ سخت گمراہ ہیں خدا کو نہیں مانتے
 آفتاب کا سجدہ کرتے ہیں شیطان نے از بسکہ اُن لوگوں
 کو گمراہ کیا ہی ضلالت کو عین عبادت جانتے ہیں خالق
 کریم جسنے پیدا کیا زمین و آسمان و عرش اور تمام ظاہر و
 پوشیدہ سے واقف ہی چھوڑ کر آفتاب کو کہ یہہ بھی اُسکے
 نور کا ایک ذرہ ہی خدا جانتے ہیں حالانکہ قابل پرستش
 کے اُس واحد حقیقی کے سوا کوئی نہیں ہی مرع اذان
 کہنے والا یہہ ہی کہ تاج سر پر رکھے ہوئے دیوار پر کھڑا ہی

مُرغ کے پاس حا کر اجوال ظاہر کیا اُس نے ماجرا حیوانوں
 کا سُکر حکم کیا کہ سب طایر آنکر حاضر ہوں چنانچہ
 انواع و اقسام کے طایر جنگلی پہاڑی دریائی نہایت کثرت
 سے کہ جنکا شمار خدا کے سوا کوئی نہ جانے بموجب حکم
 کے آکر جمع ہوئے شاہ مُرغ نے اُن سے کہا کہ آدمی
 دعویٰ کرتے ہیں کہ سب حیوانات ہمارے غلام اور ہم
 اُنکے مالک ہیں اس واسطے بہت حیوان جنوں کے پادشاہ
 کے سامنے انسانوں سے مُناظرہ کرتے ہیں بعد اُسکے طاؤس
 وزیر سے کہا کہ طایرون میں کون گویا و فصیح زیادہ ہی کہ
 وہاں بھیجنے کے لائق ہو اور انسانوں سے جا کر مُناظرہ کرے
 طاؤس نے کہا یہاں طایرون کی جماعت حاضر ہی جسکو
 فرمائے وہاں جاوے شاہ مُرغ نے کہا مجھے سب کا نام
 بتلا دے کہ میں اُنہیں پہچانوں طاؤس نے کہا ہدھد
 مُرغ کبوتر تیتھر بلبل کبک سُرخاب ابابیل کوا کلنگ
 سنگھوارہ گنجشک فاختر قمری مہولا بط بگلہ مُرغابی ہزار
 داستان شتر مُرغ وغیرہ یہ سب حاضر ہیں شاہ مُرغ نے
 طاؤس سے کہا کہ ایک ایک کو مجھے دکھاوے کہ میں
 دیکھوں اور ہر ایک کی خصلت و صفت معلوم کروں کہ
 اس کام کے واسطے کون لائق ہی
 طاؤس نے کہا ہدھد جاسوس مُصاحب سلیمان ابن

نے کہا یہہ کیونکر ہی اُسے بیان کر ریچھ نے کہا اسواسطے کہ جنے کے وقت نہایت شدت و محنت سے آٹھ دس بچے اور کبھی اسے بھی زیادہ جنتی ہی مگر کبھی کسی نے بستی یا جنگل میں کتوں کا بہت سا غول ندیکھا حالانکہ انہیں کوئی ذبح نہیں کرتا اور بکریاں باوجود اسکی کہ تمام سال میں ایک یا دو بچے جنتی ہیں اور ہمیشہ ذبح ہوتی ہیں پھر بھی گلے کے گلے جنگلوں اور بستیوں میں نظر آتی ہیں کہ شمار نہیں ہو سکتا اسکا سبب یہہ ہی کہ کتے اور بلی کے بچوں کو کھانے کے باعث بہت سی آفتیں پہنچتی ہیں اور کھانے کے اختلاف کے سبب وہ امراض مختلف کہ کسی دزد کو نہیں ہوتے انہیں ہوتے ہیں اور اپنی بدی اور آدمیوں کی ایذا کے باعث زندگی بھی اُنکی اور اُنکی اولاد کی کم ہوتی ہی اسواسطے ذلیل و خراب ہیں بعد اُسکے شیرنے گیدڑ سے کہا کہ تو اب رخصت ہو وہاں جنوں کے پادشاہ کے روبرو جا کر جس بات کے واسطے مقرر ہوا ہی اُسکا سرانجام کر

فصل ۱۱

فصل دوسوے قاصد کے بیان میں
دوسوے قاصد نے جس گھڑی طایرون کے پادشاہ شاہ

اور گانوں کے گرد بگرد پہنکوائے بلی اور کُتوں نے جو یہ
گوشت کی کثرت اور کھانے پینے کی وسعت دیکھی
اپنے اپنے جنس کو چھوڑ کر رغبت سے انکی بستیوں میں
آئے اور معین و مدد گار ہوئے آج تک اُنسے ملے جلے
رہتے ہیں

شیر نے جب یہ قصہ سنا نہایت متاسف ہوا ریچھ
نے پادشاہ سے پوچھا کہ بلی اور کُتوں نے جو اپنے اپنے
جنس سے مفارقت کی آپ کو اسکا افسوس کیا ہے
شیر نے کہا مجھے اُنکے جانیکا کچھ افسوس نہیں مگر تاسف
اس بات کا ہے کہ حکیموں نے کہا ہے پادشاہوں کے واسطے انتظام
و بندوبست میں اسے زیادہ کوئی فساد و نقصان نہیں ہے
کہ اُنکی فوج کی مددگار جدا ہو کر دشمن سے جا ملین
اس واسطے کہ یہ جاکر اُسکو اوقات غفلت اور تمام نیک و
بد اور سارے بھید سے اطلاع کر دینگے اور ہر ایک امر سے
اُسے آگاہ کر کے راہین پوشیدہ اور بہت سے مکر بتلا دیوینگے
یہ سب پادشاہوں کے واسطے اور فوج کے لئے نہایت
فسادِ عظیم ہے خدا اُن بلی اور کُتوں میں کبھی برکت
نکرے ریچھ نے کہا جو کچھ پادشاہ نے چاہا خدا نے
وہی کُتوں کے ساتھ کیا اور پادشاہ کی دُعا قبول کی
اُنکی نسل سے خیر و برکت اُٹھا کر بکریوں کو دی پادشاہ

کھانے کی ہین سب کھاتے ہین کچھ نہین چھوڑتے طمع و حرص کے باعث ذلیل و خراب ہوتے ہین اگر کسی مرد یا عورت یا لڑکے کے ہاتھ میں روٹی یا کچھ اور کھانیکی چیز دیکھتے ہین طمع سے دم اور سر ہلاتے ہین اگر اُس نے حیا سے ایک آدھ ٹکڑا اُنکے آگے ڈال دیا کس طرح جلد دوڑ کر اُسکو اُٹھا لیتے ہین کہ دوسرا لینے نہ پاوے یہ سب بدیاں انسانوں میں بھی ہین اس موافقت کے باعث کُتے اپنے اپنے جنس کو چھوڑ اُنسے جا ملے ہین اور درندوں کی گرفتاری کی واسطے اُنکی مدد اور اعانت کرتے ہین

پادشاہ نے پوچھا کہ کُتے کس وقت سے انسانوں سے مانوس ہوئے ہین ریچھ نے کہا جس وقت سے بنی قابیل بنی ہابیل پر غالب آئے پادشاہ نے کہا یہ احوال کیونکر ہی اُسے بیان کر ریچھ نے کہا جس گھڑی قابیل نے اپنے بھائی کو جسکا نام ہابیل تھا قتل کیا بنی ہابیل نے بنی قابیل سے قصاص چاہا اور اُنسے لڑائی کی آخر بنی قابیل غالب آئے شکست دیکر تمام مال اُنکا لوٹ لیا اور مواشی بیل اونٹ گدھے خچر سب لوٹ کر بہت مالدار ہو گئے آپس میں دعوتیں کین طرح طرح کے کھانے پکوائے حیوانوں کو ذبح کر کے کئے پائے اُنکے جابجا اپنے ہر ایک شہر

ہوں لیکن وہاں ابنائے جنس میرے بہت دشمن ہیں
 اسکی کیا تدبیر کروں پادشاہ نے پوچھا وے کون ہیں
 گیدڑ نے کہا کُتے میرے ساتھ نپت دشمنی رکھتے ہیں
 پادشاہ کو کیا معلوم نہیں ہی کہ وے آدمیوں سے نہایت
 مانوس و مالوف ہو رہے ہیں درندوں کے پکڑنے کے لئے انکی
 مدد کرتے ہیں پادشاہ نے کہا اسکا کیا سبب ہی کہ
 وی انسانوں سے اتنا مربوط ہو کر درندوں پر حملہ کرتے ہیں
 اپنے ہمجنسوں کو چھوڑ کر غیر جنس کے شریک ہوئے
 اس بات سے ریچھ کے سوا کوئی واقف نہ تھا اُسنے
 کہا اسکا سبب میں جانتا ہوں پادشاہ نے کہا بیان کر
 ریچھ نے کہا کُتوں نے طبایع کی موافقت اور اخلاق کی
 مجانست کے سبب آدمیوں سے ارتباط بہم پہنچایا ہی
 اسکے سوا بہت سی لذتیں کھانے پینے کی وہاں حاصل
 ہوتی ہیں اور طبیعتوں میں انکی حرص و بخل اور اخلاق
 بد مثل آدمیوں کے ہی یہ زیادہ موجب موافقت کا
 ہی اور درند ان بدیوں سے کنارہ کرتے ہیں سبب اسکا
 یہ ہی کہ کُتے گوشت کھاتے ہیں کچّا پکا حلال حرام تر و
 خشک نمکین بے نمک اچھا بُرا جیسا پاتے ہیں اسکے سوا
 پھل پھلاری ساگ پات روٹی دال دودھ دھی کھٹا
 میٹھا گھی تیل شہد حلوا ستو اور جو اقسام آدمیوں کے

اُسے کہہ دیا ہی اتنا ہی کہے جس بات میں بھیجنے والے کی بہتری ہو اُس میں کوشش و جان فشانی کرے اگر طرفِ ثانی کچھ طمع دیوے ایسا نہو کہ اُسکی طرف داری کے واسطے مسلکِ امانت و ہدایت سے متزلزل ہو کر چاہے خیانت و ضلالت میں سر کے بھل گرے دوسرے شہر میں کسی نوع سے اگر فراغت حاصل ہو اُسکے واسطے رہ نجاوے جلد پھرے اور اپنے مالک کو جو کچھ سنا اور دیکھا ہو اُسے آکر اطلاع کرے جیسا کہ حق نصیحت و امانت کا مالک سے چاہئے بجا لاوے کسی خوف کے سبب احکامِ قاصدی میں کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہ کرے کیونکہ قاصد پر سب پیغام پہنچانا واجب ہی

بعد اُسکے چیتے سے کہا کہ تیرے نزدیک اس گروہ میں کون ایسا ہی کہ اس امر کی لیاقت رکھتا ہو چیتے نے کہا اس کام کے واسطے سوای گیدڑ کے کوئی بہتر نہیں ہی شیر نے گیدڑ سے کہا چیتے نے جو تیرے واسطے تجویز کیا ہی تو اس میں کیا کہتا ہی گیدڑ نے کہا چیتا سچ کہتا ہی خدا اُسکو جزاے نیک دیوے اور مراد کو پہنچاوے پادشاہ نے کہا کہ تو اگر وہاں جا کر اپنے ابنائے جنس کی طرف سے مُناظرہ کرے جس وقت وہاں سے مُراجعت کریگا سرفراز ہوگا اور انعام پائیگا گیدڑ نے کہا میں پادشاہ کے تابع

فقہا نے یہ طریق جسے اخلاقِ ملکی کہتے ہیں چھوڑ کر
 خصلتیں شیطانی اختیار کی ہیں شب و روز مُکابرے
 و مُجادلے میں اور ایک دوسرے کی غیبت و بدی میں
 رہتا ہے اسی طرح حاکمون اور پادشاہوں نے بھی طریقِ
 عدالت و انصاف سے منحرف ہو کر ظلم و بدعت کی راہ
 اختیار کی ہے پادشاہ نے کہا تو سچ کہتا ہے مگر چاہئے
 کہ پادشاہ کا قاصد فاضل و بُزرگ ہو حق سے نہ پھرے
 پس کون ایسا ہے کہ وہاں بھیجا چاہئے کہ قاصد کی
 سب خصلتیں اُس میں ہووین اس جماعت میں کوئی
 ایسا نہیں کہ وہاں جانے کے لائق ہو

فصل ۱۰

فصل قاصد کے بیان میں

چیتے نے شیر سے پوچھا کہ وے کون سی خصلتیں ہیں
 کہ قاصد میں چاہئیں انہیں بیان کیجئے پادشاہ نے کہا
 قاصد چاہئے کہ مردِ عاقل و خوش بیان ہو جس بات
 کو سننے فراموش نہ کرے بخوبی یاد رکھے رازِ دل کسی سے
 نہ کہے امانت و اقرار کا حق جیسا چاہئے بجالاوے زیادہ گو
 نہو کسی بات میں اپنی طرف سے قصولی نہ کرے جتنا

اسی مین مصروف رہے اور رعیت کو لازم ہی کہ بہر
 صورت پادشاہ کی اطاعت و خدمتگاری و جانفشانی مین
 حاضر رہے اور جو ہنر اور صنعت کہ آپ جانتی ہو پادشاہ
 کو بتلا دیوے اور عیب و ہنر پر اُسے اطلاع کرے خدمت
 گزاری کا حق جیسا چاہئے بجا لاوے اور اپنی احتیاج کو
 پادشاہ سے ظاہر کرکے اُسی مدد اور اعانت چاہے شیر
 نے کہا تو سچ کہتا ہی اب اس مقدمے مین کیا صلاح
 دیتا ہی چیتے نے کہا ہمیشہ ستارہ اقبال کا روشن و منور
 اور پادشاہ سدا منصور و مظفر رہے اگر وہاں قوت و غلبے
 اور شجاعت و حسد کا کام ہو اُسکے واسطے مین ہوں مجھے
 آپ رخصت کیجئے کہ وہاں جاکر بخوبی اُسکا سرانجام
 کروں پادشاہ نے کہا ان کاموں مین وہاں کوئی بھی نہیں
 ہی یہ سب خصلتیں آدمیوں کے پادشاہوں اور امیروں
 کی فوج کے واسطے چاہئے ان امور کے لائق وہی ہین
 اسواسطے کہ اگرچہ ظاہر مین صورت و شکل اُنکی مانند
 فرشتوں کے ہی مگر سیرتیں اُنکی مثل سباع و بہائم کے
 ہین لیکن جو کہ علما و فقہا اور صاحب تمیز ہین اخلاق
 و اوصاف اُنکے مانند فرشتوں کے ہین وہاں بھیجنے کے
 واسطے کون ایسا ہی کہ جاکر حیوانوں کی طرف سے مُناظرہ
 کرے چیتے نے کہا سچ ہی لیکن اب آدمیوں کے علما و

تھا اُنسے بیان کیا اور فرمایا کہ تم میں کون ایسا ہے کہ
 وہاں جا کر حیوانوں کا شریک ہووے جسوقت وہاں جاوے
 اور دلیل و حجت سے غالب آوے اُسوقت جو کچھ مجھ
 سے طلب کریگا میں اُسے دونگا اور بزرگی بخشونگا سب
 درند یہ سنکر ایک گھڑی اس فکر میں متامل ہوئے کہ
 اس کام کے لائق کوئی ہے یا نہیں چیتا جو وزیر تھا اُسنے
 شیر سے عرض کیا کہ تو ہمارا پادشاہ و سردار ہے اور ہم
 تیرے تابع و رعیت ہیں پادشاہ کو چاہئے کہ ہر ایک
 امر میں صلاح و تدبیر اور دانشمندی سے مشورہ کرکے
 حکم کرے اور رعیت کو چاہئے کہ پادشاہ کا حکم گوش
 دل سے سنے اور ہر ایک بات میں اُسکی اطاعت کرے
 اسواسطے کہ پادشاہ بمنزلہ سر کے اور رعیت بجای اعضا کے
 ہے جب کہ پادشاہ و رعیت اپنے اپنے طور طریق پر
 رہیں سب امور درست اور مُلک میں بندوبست رہتا
 ہے پادشاہ نے چیتے سے پوچھا وے کون سی خصلتیں
 ہیں کہ پادشاہ و رعیت پر واجب ہیں انہیں بیان کر
 چیتے نے کہا پادشاہ کو چاہئے کہ عادل و شجاع و
 دانشمند ہو ہر ایک امر میں تامل کرے رعیت پر اسطرح
 مہربانی و شفقت کرے جسطرح اولاد پر ماباپ شفقت
 و مہربانی کرتے ہیں جس میں صلاح و فلاح رعایا کی ہو

قاصد نے کہا بعض اُن خصلتوں سے بھی فخر کرتے ساتھ
 اسکے بہت سے عمل اور صنعتیں اور حیلہ و مکر ڈھال
 تلوار برچھی نیزہ پیش قبض چھری تیر کمان اور بہت
 سے ہتھیار بنا جانتے ہیں درندوں کے چنگل اور دانتوں
 کے واسطے بدن کو زرہ بکتر چلتہ نمد خود سے چھپاتے ہیں
 کہ اُنکے دانت اور چنگل ہرگز بدن میں اثر نہ کریں درندوں
 وحشیوں کے پکڑنے کے لئے بہت سے مکر و حیلے کرتے ہیں
 جال اور پھندے بناتے ہیں خندقین اور گُوئے اور غار کھود کر
 منہ اُنکے مٹی اور گھاس سے الگ بند کرتے ہیں جسوقت
 حیوان نادانستہ اُنمیں جا کر گرتے ہیں پھر وہاں سے
 نکلنا محال ہوتا لیکن جنوں کے پادشاہ کے سامنے ان
 خصلتوں کا کچھ ذکر نہیں ہی وہاں فصاحت بیان اور
 جودت زبان غلبہ عقل و تمیز ان سب چیزوں کے واسطے
 دلیلیں اور حجتیں بیان ہوتی ہیں

جسوقت پادشاہ نے قاصد کی زبانی سنا ایک گھڑی
 متفکر ہو کر حکم کیا کہ ہاں سب درند ہماری فوج کے
 آوین بموجب حکم کے قسم قسم کے درندے شیر
 بھیڑیے طرح طرح کے بندر نیولے غرض کہ انواع و اقسام کے
 جانور گوشت کھانے والے اور چنگل مارنے ہارے خدمت
 میں حاضر ہوئے پادشاہ نے جو کچھ قاصد کی زبانی سنا

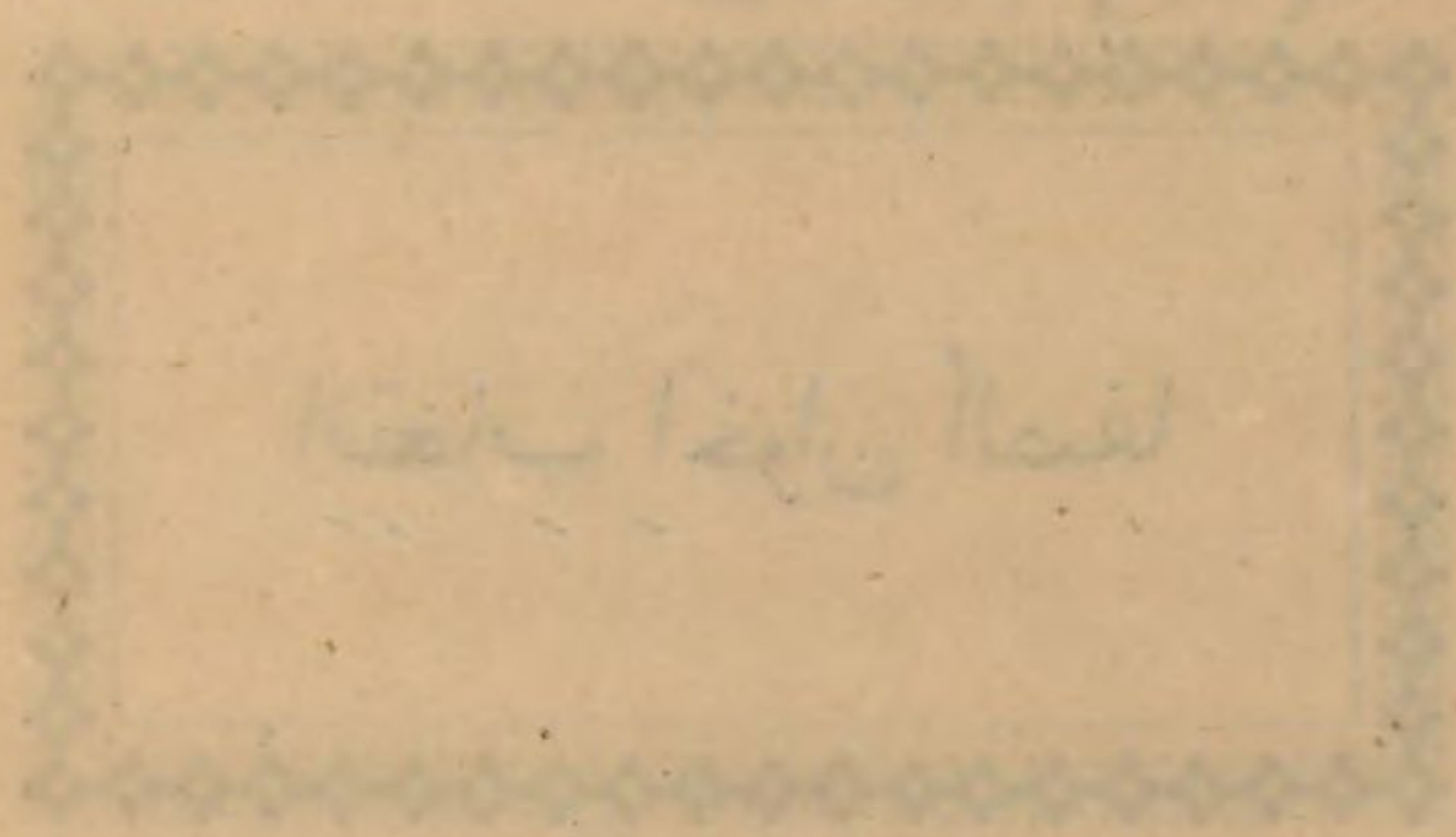
انتخابِ اخوان الصفا

فصل ۹

فصل پہلے قاصد کے احوال میں

پہلے قاصد فی جس گھڑی درندوں کے پادشاہ ابولحارث
یعنے شیر کے پاس جاکر کہا کہ آدمیوں اور حیوانوں میں
جنوں کے پادشاہ کے سامنے منظرہ ہو رہا ہے حیوانوں نے
قاصدوں کو سب حیوانات کی طرف روانہ کیا ہے کہ آکر
انکی مدد کریں مجھکو بھی آپ کی خدمت میں بھیجا ہے
ایک سردار اپنی فوج سے میرے ساتھ کر دیجئے کہ وہاں
چلکر اپنے ابناء جنس کا شریک ہووے جسوقت اُسکی
نوبت آوے انسانوں سے منظرہ کرے پادشاہ نے قاصد
سے پوچھا کہ انسان حیوانوں سے کیا دعویٰ کرتے ہیں
اُسنے کہا کہ وہ کہتے ہیں کہ سب حیوان ہمارے غلام
اور ہم اُنکے مالک ہیں شیر نے پوچھا کہ انسان کس
چیز سے فخر کرتے ہیں اگر زور قوت شجاعت دلیری
حملہ کرنا کودنا پھاندنا چنگل مارنا لڑنا بھڑنا انمیں کسی چیز
سے فخر کرتے ہوں میں ابھی اپنی فوج کو روانہ کروں کہ وہاں
جاکر ایک حملے میں اُنہیں متفرق اور پراگندہ کر دیوے

لَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن
كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ
وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن
كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ
وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن
كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ وَلَا يَكْفُرُ بِهَا مَن كَانَ يَكْفُرُ قَبْلَ ذَلِكَ



لَقَدْ كُنَّا أَهْلَ الْبَيْتِ

انتخابِ اخوان الصفا

کہا کہ جہان پناہ خواہ مارِیے خواہ چھوڑیے غلام کے جی
 میں یہ بات آئی کہ جہان ننانوے گھڑے دودھ کے ہونگے
 وہاں ایک گھڑا پانی کا کیا معلوم ہوگا یہ بات سب کی زبانی
 سنکر بادشاہ نے بیربل سے کہا جو کانوں سنتے تھے سو آنکھوں
 دیکھا کہ سو سیانے ایک مت

دل مین ٿهرا ٿا سُکر شاه نے ڪها ڪه ٻي بات ميرے ٻي
 جيمین آءِ هي ٻيربل ٻولا ڪه ٻير مُرشد ٻه وهي بات هي
 جو سو سيانے ايلڪ مت شاه نے ڪها ڪه ٻه مثل ٻي تو
 مشهور هي جو سر سر عقل گر گر ٻڌيا ٻير ٻيربل نے عرض
 ڪي ڪه جهان پناه مزاج مين آوے تو اس بات کو آزما
 ليجهے فرمايا بهت اچھا اتي بات ڪه سُنتے هي ٻيربل نے
 شهر مين سے سو عقلمند ٻلا بهيجے اور دو ٻير رات ڪه
 وقت بادشاه ڪه حضور انھين ايلڪ خالي حوض بتاڪر ڪها
 حضور ڪا حڪم هي ڪه اسي وقت هر ايلڪ آدمي ايلڪ ايلڪ
 گھڙا دودھ ڪا بهرڪر اس حوض مين لا ٿالے

حڪم بادشاهي کو سُنتے هي هر ايلڪ نے اپنے جي مين
 ٻه بات سمجھڪے ڪه جهان ننانوے گھڙے دودھ ڪه هونگے
 تھان ميرا ايلڪ گھڙا پاني ڪا ڪيا معلوم هوگا پاني هي لا ٿالا
 ٻيربل نے شاه کو ڏکھايا شاه نے اُن سب سے ڪها تُم نے
 ڪيا سمجھڪے ميرے حڪم کو نماڻا سچ ڪهو نهين تو بي طرح
 پيش آونگا ون مين سے هر ڪسي نے هاتھ باندھ باندھ ڪر

دیا اس نے اُسے ڏنڌوت کرکے پوچھا ناتھ جي آتے هو
 کھان سے اور جائوگے کھان جواب دیا بابا ھنگلاج جوالا
 مکھی ھردوار کُرجھيتر کرکے تو آتا ھون اور کاشي هو گنگا
 گوداوري کا ميلا کر سیت بندہ راميشور کو جائوگا بنیے نے
 کہا مہاراج ايک بات پوچھون جو خفا نہو بولا بابا ايک
 نہین دو کہا مہاراج ھم گرھستي ھين جو دیس دیس پھرين
 تو کچھ دوش نہین آپ فقير هو بھٹک بھٹک کیون بھرم
 گنواتے هو ايک تھور بيٹھ کر کس ليے اپنے بھگوان کا دھيان
 نہین کرتے کہا بابا تونے یہہ کھاوت نہین سني
 بھتا پاني نرملا بندھا گندھيلا هوے
 سادھو جن رمتا بھلا داگ نہ لاگے کوئی

ايک دن اکبر بادشاہ نے بيربل سے کوئی بات کہے اُسکا
 جواب پوچھا بيربل نے وہ جواب دیا کہ جو بادشاہ کے

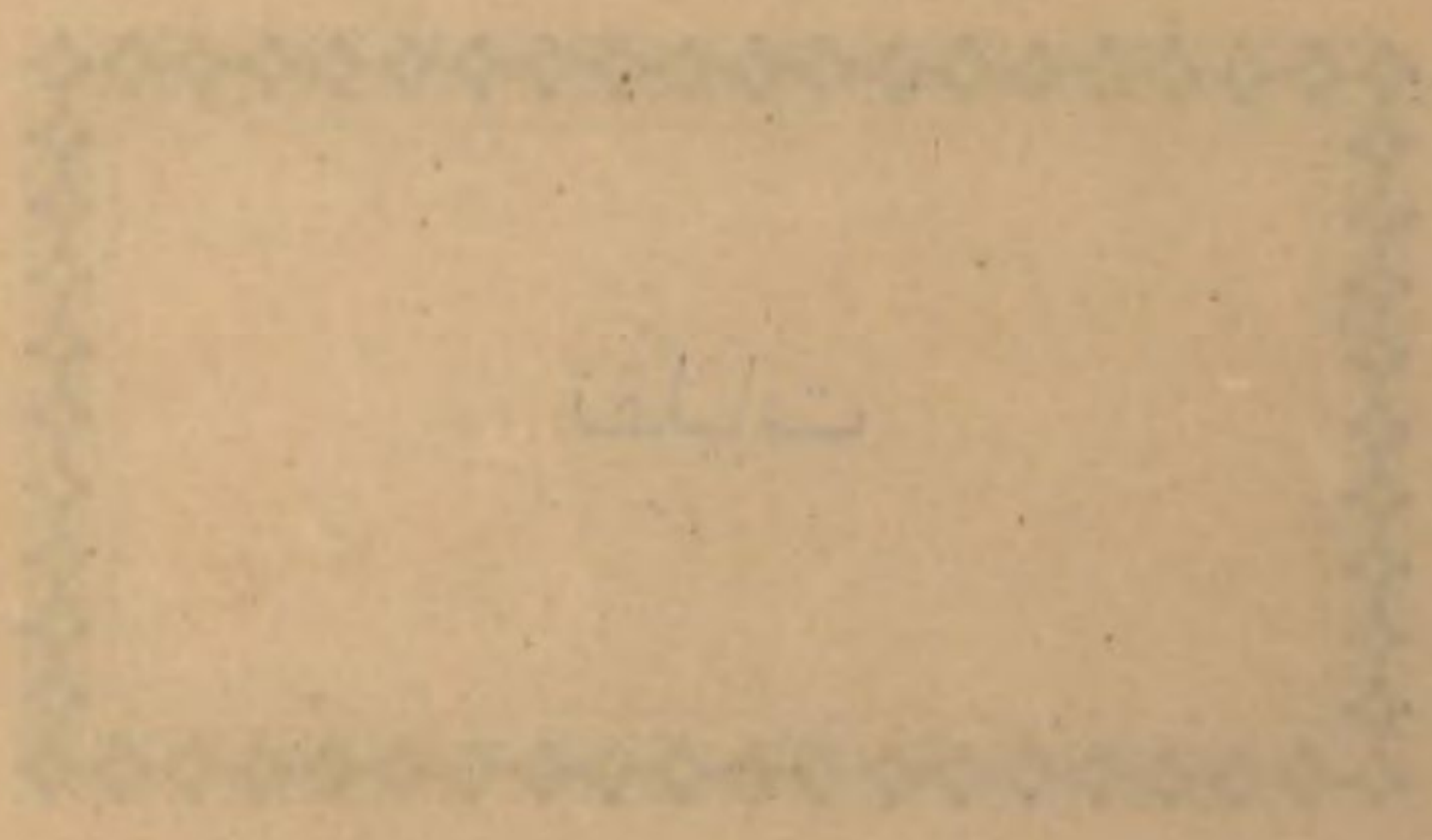
نقلیات

۱

ایک وزیر کا بیٹا نادان و گند ذہن تھا وزیر نے ایک دانا
کے پاس اُسے بھیجا اور کہا کہ اس لڑکے کو تربیت کر
شاید کہ عقلمند ہو جاوے چنانچہ دانا نے اُس کی تعلیم
میں بہت سی کوشش کی پر کچھ فائدہ نہوا پس لاچار
ہو کر لڑکے کو اُس کے باپ کے پاس پھر بھیجا اور کہا کہ
تیرا بیٹا عاقل نہیں ہوا اور مجھے دیوانہ کیا

۲

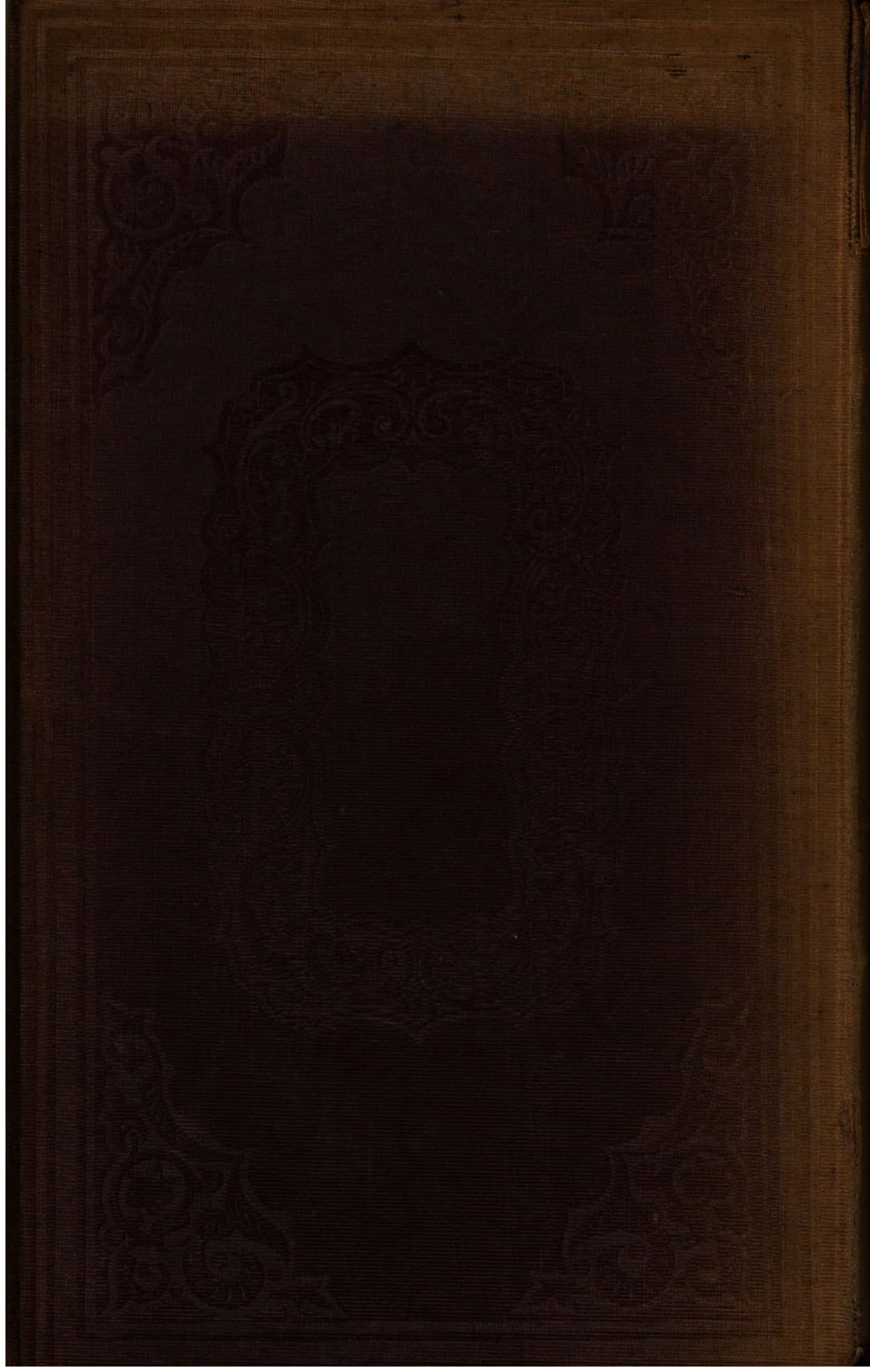
کوئی بنیان یٹوھی بات بھول کے ایک بن میں جا
نکلا وسے وہاں اور تو کوئی نہ نظر آیا پر ایک جوگی دکھائی



تذکرہ

نَقْلِیَات

KELLY & SONS,
Binders
7, WATER STREET,
Arundel St Strand.



Eastwick, Edward B.

A concise grammar of the Hindústání language to which are added,
selections for reading

London 1847

L.as. 373 t

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572360-4